Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

A. *Amategeko/Laws/Lois*

N°03/2012 ryo kuwa 15/02/2012
Itegeko rigena imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda..2
N°03/2012 of 15/02/2012
Law governing narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda…………2
N°03/2012 du 15/02/2012
Loi portant réglementation des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda…………………………………………………………………………………...2

N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012
Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta………..31
N°04/2012 of 17/02/2012
Law governing the organisation and the functioning of national non-governmental organizations………………………………………………………………………………31
N°04/2012 du 17/02/2012
Loi portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales……………………………………………………………………………….31

N°05/2012 ryo kuwa 17/02/2012
Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta…….61
Nº05/2012 of 17/02/2012
Law governing the organisation and functioning of international non governmental organizations………………………………………………………………………………61
Nº05/2012 du 17/02/2012
Loi régissant l'organisation et le fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales…………………………………………………………………………61

N°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012
Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini........................84
N°06/2012 of 17/02/2012
Law determining organisation and functioning of religious-based organisations..................84
N°06/2012 du 17/02/2012
Loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion……...84

ITEGEKO N°03/2012 RYO KUWA 15/02/2012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO MU RWANDA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ibiyobyabwenge

Ingingo ya 4: Iyandikwa, ihindurwa n'ikurwa ku mbonerahamwe

Ingingo ya 5: Itegurwa

UMUTWE WA II: IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKABYO BYEMEWE N'AMATEGEKO

Ingingo ya 6: Ibibujijwe

Ingingo ya 7: Uburenganzira

Ingingo ya 8: Gukora ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo

Ingingo ya 9: Abemerewe gukwirakwiza

LAW N°03/2012 OF 15/02/2012 GOVERNING NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS IN RWANDA

TABLES OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Classification of narcotic drugs

Article 4: Registration, modification and radiation from tables

Article 5: Preparation

CHAPTER II: LICIT NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Article 6: Prohibition

Article 7: Authorization

Article 8: Production of narcotic drugs and psychotropic substances

Article 9: People authorized to distribute

LOI N° 03/2012 DU 15/02/2012 PORTANT REGLEMENTATION DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS AU RWANDA

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Classification des stupéfiants

Article 4: Inscription, modification et radiation des tableaux

Article 5 : Préparation

CHAPITRE II: STUPEFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES LICITES

Article 6: Prohibition

Article 7: Autorisation

Article 8: Production des stupéfiants et des substances psychotropes

Article 9: Personnes autorisées à distribuer

ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	**narcotic drugs and psychotropic substances**	**les stupéfiants et les substances psychotropes**
Ingingo ya 10: Icyemezo gitangwa n'ubuyobozi	**Article 10: Official certificate**	**Article 10: Certificat officiel**
Ingingo ya 11: Inyandiko z'ubucuruzi	**Article 11: Commercial documents**	**Article 11: Documents commerciaux**
Ingingo ya 12: Ibiro bya gasutamo bishinzwe ibicuruzwa byinjira mu gihugu	**Article 12: Customs offices of entry**	**Article 12: Bureaux de douane d'entrée**
Ingingo ya 13: Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	**Article 13: Import and export of narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 13: Importation et exportation des stupéfiants et des substances psychotropes**
Ingingo ya 14: Kunyuzwa mu gihugu	**Article 14: Transit**	**Article 14: Transit**
Ingingo ya 15: Abikorezi b'ibicuruzwa	**Article 15: Commercial transporters**	**Article 15: Transporteurs commerciaux**
Ingingo ya 16: Kugura	**Article 16: Purchase**	**Article 16: Achat**
Ingingo ya 17 : Abafite uburenganzira bwo kwemeza gutanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	**Article 17: People authorised to prescribe narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 17: Personnes autorisées à prescrire les stupéfiants et les substances psychotropes**
Ingingo ya 18: Gutegura no gutanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	**Article 18: Preparation and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 18: Préparation et distribution des stupéfiants et des substances psychotropes**
Ingingo ya 19 : Ibikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	**Article 19: Conservation of narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 19: Conservation des stupéfiants et des substances psychotropes**
Ingingo ya 20 : Ifunikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	**Article 20: Packaging of narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 20: Conditionnement des stupéfiants et des substances psychotropes**
Ingingo ya 21: Iyamamazwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo	**Article 21: Advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances**	**Article 21: Publicité des stupéfiants et des substances psychotropes**
Ingingo ya 22: Isenywa ry'ibiyobyabwenge n'indi	**Article 22: Destruction of narcotic drugs and**	**Article 22: Destruction des stupéfiants et des**

miti ikoreshwa nka byo	psychotropic substances	substances psychotropes
UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 23: Raporo	**Article 23: Report**	**Article 23: Rapport**
Ingingo ya 24: Ikumirwa ry'ibinyobwa bitemewe	**Article 24: Prohibition of unauthorized drinks**	**Article 24: Interdiction des boissons non autorisées**
Ingingo ya 25: Ibindi bifatwa nk'ibiyobyabwenge	**Article 25 : Other substances considered as narcotic drugs**	**Article 25 : Autres substances considérées comme stupéfiants**
Ingingo ya 26: Ibihano	**Article 26: Penalties**	**Article 26: Peines**
Ingingo ya 27: Komite ihuriweho na za Minisiteri	**Article 27: Inter-Ministerial Committee**	**Article 27: Comité interministériel**
Ingingo ya 28: Igihe cy'inzibacyuho	**Article 28: Transitional period**	**Article 28 : Période transitoire**
Ingingo ya 29: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 29: Drafting, consideration and adoption of this law**	**Article 29: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 30: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 30: Repealing provision**	**Article 30: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 31: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 31: Commencement**	**Article 31: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°03/2012 RYO KUWA 15/02/2012 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y' U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 10 Ugushyingo 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 41, iya 62, iya 66**,** iya 67**,** iya 90**,** iya 92, iya 93, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku masezerano ku biyobyabwenge ya New York yo kuwa 30 Werurwe 1961, yahinduwe n'umugereka wo kuwa 25 Werurwe 1972, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 172/14 ryo kuwa 16/04/1981;

LAW N°03/2012 OF 15/02/2012 GOVERNING NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRECURSORS IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic ;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 November 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 and 201;

Pursuant to the New York Single Convention on narcotic drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 and ratified by the Presidential Order n° 172/14 of 16/04/1981;

LOI N°03/2012 DU 15/02/2012 PORTANT REGLEMENTATION DES STUPEFIANTS, SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET PRECURSEURS AU RWANDA

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 novembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108 et 201;

Vu la Convention unique de New York sur les stupéfiants du 30 mars 1961, amendée par le protocole du 25 mars 1972 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 172/14 du 16/04/1981;

Ishingiye ku masezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 172/14 ryo kuwa 16/04/1981;

Ishingiye ku masezerano y'Umuryango w'Abibumbye arwanya ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo yo kuwa 19/12/1988, cyane cyane mu ngingo zayo iya 3, iya 4, iya 5, iya 6 n' iya 12, nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 47/01 ryo kuwa 14/04/2002;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 57/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'inkiko, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko-Teka n° 21/77 ryo kuwa 18/08/1977 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 271, iya 272, iya 273, iya 274, iya 275, iya 276 n'iya 277;

Ishingiye ku Itegeko n° 12/99 ryo kuwa 02/07/1999 ryerekeye ubuhanga mu by'imiti cyane cyane mu ngingo zaryo guhera iya 65 niya 74;

Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 rigena imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

YEMEJE:

Pursuant to the Vienna Convention on psychotropic substances, of 21 February 1971 as ratified by the Presidential Order n° 172/14 of 16/04/1981;

Pursuant to United Nations convention against the illicit trafficking of drugs and psychotropic substances of 19/12/1988 especially in Articles 3, 4, 5, 6 and 12 as ratified by the Presidential Order n° 47/01 of 14/04/2002;

Pursuant to the Organic Law n° 57/2008 of 09/09/2008 governing code of organisation, functioning and judicial competence, as modified and complemented to date;

Pursuant to Decree-Law n° 21/77 of 18/08/1977 establishing the Penal Code as modified and complemented to date, especially in Articles 271, 272, 273, 274, 275, 276 and 277;

Pursuant to the Law n° 12/99 of 02/07/1999 relating to the pharmaceutical art especially in its Articles 65 and 74;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/ 2004 relating to the Code of Criminal Procedure, as modified and complemented to date;

ADOPTS:

Vu la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 172/14 du 16/04/1981;

Vu la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 19/12/1988 spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6 et 12 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 47/01 du 14/04/2002;

Vu la Loi Organique n° 57/2008 du 09/09/2008 portant code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires, telle que modifiée et complétée à ce jour;

Vu le Décret-loi n° 21/77 du 18/08/1977 instituant le Code Pénal tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 271, 272, 273, 274, 275, 276 et 277;

Vu la Loi n° 12/99 du 02/07/1999 relative à l'art pharmaceutique spécialement en ses articles 65 et 74;

Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale, telle que modifiée et complétée à ce jour;

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ibijyanye no gukora, gutunganya, gukwirakwiza, no gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanura:

1º **Gukwirakwiza ibiyobyabwenge: i**bikorwa byose bijyanye no gutumiza no kohereza ibiyobyabwenge mu mahanga, ubwikorezi, kunyuza ku butaka bw'igihugu, kubyakira, kubitanga, kubitangaho impano, gukoresha ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo;

2º **Ibyifashishwa mu ikora ry'ibiyobyabwenge:** ibintu bikunze gukoreshwa mu ikorwa ry'ibiyobyabwenge ritemewe n'amategeko n'indi miti ikora nka byo igaragara kuri rumwe mu ntonde zemejwe n'amasezerano y'i Vienne yo mu 1988;

3º **Icyemezo cy'ubuyobozi:** inyandiko yatanzwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze yemera ugusohoka, ukwinjira n'ukunyuza ku butaka bw'igihugu kw'ibiyobyabwenge

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law regulates the production, processing, distribution and use of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors in Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

1º **Distribution of narcotic drugs:** all activities related to importation, exportation, transport, transit, acquisition, detention, offer, disposal as donation, use on the national territory the narcotic drugs and psychotropic substances;

2º **Precursors:** chemicals frequently utilised in the illegal manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances appearing on one of the Tables of the 1988 Vienna Convention;

3º **Official certificate:** document issued by the Minister in charge of health authorising importation, exportation and transit on the national territory of narcotic

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi réglemente la production, la distribution et l'usage des stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après sont définis comme suit:

1º **Distribution des stupéfiants:** toutes les activités liées à l'importation, à l'exportation, au transport, au transit, à l'acquisition, à la détention, l'offre, la cession à titre de don, l'emploi sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes;

2º **Précurseurs:** substances fréquemment utilisées dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et figurant à l'un des Tableaux de la Convention de Vienne de 1988;

3º **Certificat officiel:** document délivré par le Ministre ayant la santé dans ses attributions autorisant l'importation, l'exportation et le transit sur le

n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo cyitwa «icyemezo»;

4º **Igenzura ry'ibiyobyabwenge:** ibikorwa bigamije gukumira ikorwa, ikwirakwizwa n'ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo, bigakoreshwa gusa nk'imiti yo mu buvuzi no mu bushakashatsi;

5º **Ikiyobyabwenge:** ikintu cyose gihindura imitekerereze n'imyitwarire bikagira ingaruka ku buzima bw'umuntu, cyaba kinyowe, gihumetswe cyangwa gitewe mu rushinge, n'ubundi buryo bwose cyafatwamo;

6º **Ikoresha nabi n'ikoresha ritemewe ry'ibiyobyabwenge:** ikoresha ry'ibiyobyabwenge bitemewe cyangwa ibikumiriwe bitategetswe na muganga;

7º **Ikoresha ry'ibiyobyabwenge:** ukwandikira umuntu ibiyobyabwenge cyangwa imiti ikoreshwa nka byo, kubimuha, kubyamamaza, kubifunika, kubishyiraho ikirango, kubihindagura ubikoresha, kubitanga, kubyakira, kubihunika, kubibarura, kubisenya;

8º **Ikorwa ry'umuti:** imirimo yose ijyanye n'ihingwa, ikorwa n'itegurwa ry'imiti y'ibiyobyabwenge n'indi miti yose ikora nka

drugs and psychotropic substances, hereby referred to as "Certificate";

4º **Narcotic drugs control:** activities aimed at limiting production, distribution and use of narcotic drugs and psychotropic substances for solely medical and scientific purposes;

5º **Narcotic drug:** chemical substance that affects the processes of the mind or body and whose consumption whether swallowed, sniffed or by way of any other mode exerts impact on human health;

6º **Narcotic drugs abuse and illicit use:** use of prohibited or controlled narcotic drugs without medical prescription;

7º **Use of narcotic drugs:** prescription, dispensation, advertisement, packing, labelling, manipulation, delivery, detention, conservation, inventory, destruction of narcotic drugs or psychotropic substances;

8º **Production:** all activities related to the growing, manufacture and preparation of narcotic drugs and psychotropic

territoire national des stupéfiants et substances psychotropes, ci-après dénommée «Certificat»;

4º **Contrôle de stupéfiants:** activités visant à limiter la production, la distribution et l'usage des stupéfiants et des substances psychotropes uniquement à des fins médicales et scientifiques;

5º **Stupéfiant:** substance chimique susceptible de causer des perturbations physiques ou mentales et dont la consommation soit par la bouche, aspiration, injection ou toute autre voie présente des conséquences sur la santé humaine;

6º **Abus et usage illicite des stupéfiants:** usage des stupéfiants prohibés ou placés sous contrôle sans prescription médicale;

7º **Usage des stupéfiants:** prescription, distribution, publicité, conditionnement, étiquetage, manipulation, délivrance, détention, conservation, inventaire, destruction des stupéfiants ou substances psychotropes;

8º **Production:** activités liées à la culture, la fabrication et la préparation des stupéfiants et des substances

byo bikorewe ku butaka bw'igihugu;

9º **Itambutswa ry'ibiyobyabwenge:** ugucisha ku butaka bw'igihugu n'ihunikwa by'igihe gito mbere yo koherezwa mu mahanga kw'ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo;

10º **Kohereza ibiyobyabwenge mu mahanga:** ugusohora ku buryo bwemewe n'amategeko uvana ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo byoherejwe n'umuntu ku giti cy**e** cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bari mu gihugu yitwa "Uwohereza ibicuruzwa mu mahanga";

11º **Kwinjiza ibiyobyabwenge mu gihugu:** ukwinjiza ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo mu buryo bwemewe n'amategeko bizanywe n'umuntu ku giti cye, Leta cyangwa ishyirahamwe ry'abantu bakorera mu gihugu, yitwa «Utumiza ibicuruzwa mu gihugu»;

12º **Ubucuruzi bw'ibiyobyabwenge butemewe n'amategeko:** ihingwa n'ibindi bikorwa byose bitemewe bijyanye n' ibimera cyangwa uruvange rw'imiti yemejwe ko igenzurwa;

13º **Umuti:** ikintu cyose giteguwe cyangwa gikozwe mu buryo kigaragaza ubushobozi bwo kurinda, kuvura indwara z'abantu cyangwa z'inyamaswa, kimwe n'ikindi cyose cyakorewe guhabwa umuntu cyangwa itungo

substances on the national territory;

9º **Transit:** movement through the national territory and a temporary stock before re-exportation of narcotic drugs and psychotropic substances;

10º **Exportation of narcotic drugs**: legal exit from the national territory the narcotic drugs or psychotropic substances by a natural person or an organisation established in the country, referred to as "exporter";

11º **Importation of narcotic drugs:** legal entry on the national territory of the narcotic drugs or psychotropic substances by a natural person, Government or organisation established in the country, referred to as "importer";

12º **Illicit trafficking of narcotic drugs**: growing and any other illegal activity on plants or any controlled substances;

13º **Medicine**: any chemical, preparation or composition possessing preventive or curative properties in regards to human or animal illnesses as well as any product intended to be administered to a human or

psychotropes sur le territoire national;

9º **Transit:** passage sur le territoire national ainsi que le dépôt temporaire avant réexportation des stupéfiants ou des substances psychotropes;

10º **Exportation des stupéfiants:** sortie licite du territoire national des stupéfiants ou substances psychotropes par une personne physique ou une association des personnes établie dans le pays, ci-après dénommée "exportateur";

11º **Importation des stupéfiants**: introduction licite sur le territoire national des stupéfiants ou substances psychotropes par une personne physique, le Gouvernement ou une association des personnes établie dans le pays, ci-après dénommée « importateur »;

12º **Trafic illicite des stupéfiants:** la culture et toutes les autres activités illégales portant sur des plantes ou les substances placées sous contrôle;

13º **Médicament**: toute substance, préparation ou composition présentée comme possédant des propriétés préventives ou curatives à l'égard des maladies humaines ou animales ainsi

hagamijwe gusuzuma, kugarurira ubuzima, gukosora cyangwa guhindura imikorere y'ingingo z'umubiri cyangwa ibice byawo;

14º **Umuti ugenzurwa:** ikiyobyabwenge gikoreshwa nk'umuti n'ibyifashishwa mu gukora imiti mu butabire byemejwe n'iri tegeko bigenzurwa ku butaka bw'igihugu;

15º **Umuti utunganyirijwe muri farumasi:** umuti wateguriwe muri farumasi n'umuhanga mu by'imiti wabyemerewe cyangwa imiti yihariye yateguriwe mu ruganda rw'imiti byitwa "Itegurwa";

16º **Urusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge:** ikintu cyose cyaba cyarakorewe mu ruganda cyangwa ikitarakorewe mu ruganda kigaragara kuri rumwe mu ntonde zemejwe n'Amasezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ibyiciro by'ibiyobyabwenge

Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bivugwa muri iri tegeko bishyizwe mu byiciro bitatu (3), icya I, icya II, n'icya III hakurikijwe ibyemezo by'igenzura byabifatiwe mu masezerano ku biyobyabwenge ya New York yo kuwa 30 Werurwe

animal so as to establish a medical diagnosis, restore, correct or modify their organic or physical functions;

14º **Controlled substance**: a narcotic drug used as a medicine and precursors put under control on the national territory in accordance with this law;

15º **Pharmaceutical preparation**: medicine made in a pharmacy by a pharmacist authorised to do so, or a pharmaceutical specialities made in a pharmaceutical industry referred to as "Preparation";

16º **Psychotropic substances**: any chemical be it natural or of synthetic origin appearing on one of the tables of the Vienna Convention on psychotropic substances, of 21 February 1971.

<u>Article 3</u>: Classification of narcotic drugs

The narcotic drugs and psychotropic substances referred to in this law shall be classified in three (3) categories: I, II and III following the control measures to which they are subjected in the New York single Convention on narcotic drugs of 30

que tout produit destiné à être administré à une personne ou à un animal en vue d'établir un diagnostic médical, restaurer, corriger ou modifier leurs fonctions organiques ou physiques;

14º **Substance placée sous contrôle:** stupéfiant utilisé comme médicament et les précurseurs soumis à un contrôle sur le territoire national en vertu de la présente loi;

15º **Préparation pharmaceutique**: médicaments fabriqués dans une pharmacie par un pharmacien autorisé ou les spécialités pharmaceutiques fabriquées dans l'industrie pharmaceutique ci-après dénommée « Préparation » ;

16º **Substance psychotrope**: toute substance qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique figurant sur l'un des Tableaux de la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

<u>Article 3</u>: Classification des stupéfiants

Les stupéfiants et les substances psychotropes visés par la présente loi sont classés dans trois catégories : I, II et III suivant les mesures de contrôle auxquelles elles sont soumises dans la convention unique de New York sur les

1961, yahinduwe n'umugereka wo kuwa 25 Werurwe 1972 n'Amasezerano y'i Vienne yo kuwa 21 Gashyantare 1971 ku rusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge. Ibyo byiciro n'ibi bikurikira:

1⁰ Icyiciro cya I: Ibiyobyabwenge

a.Imbonerahamwe ya I: ikubiyemo uruvange rw'imiti itera akamenyero gakabije ko kuyifata bivamo kurenza urugero no kuba imbata y'ibiyobyabwenge.

b.Imbonerahamwe ya II: ikubiyemo urusobe rw'imiti ifite ubukana buke n'ingaruka zidakabije nk'izo mu mbonerahamwe ya mbere.

c.Imbonerahamwe ya III: ikubiyemo imiti ikozwe mu biyobyabwenge byagenewe gukoreshwa mu buvuzi bwemewe n'amategeko kandi ikozwe ku buryo itakekwaho kugira ingaruka, ikaba itakurwamo ikiyobyabwenge ku buryo bworoshye.

d.Imbonerahamwe ya IV: ikubiyemo bimwe mu biyobyabwenge byarondowe mu mbonerahamwe ya mbere bifatwa nk'ibigira ingaruka by'umwihariko bitewe n'ibyo bikozwemo n'uko byakoreshejwe.

2⁰ Icyiciro cya II: Urusobe rw'imiti ikoreshwa nk'ibiyobyabwenge

a.Imbonerahamwe ya I: ikubiyemo imiti ibujijwe kuko nta kamaro ifitiye umwuga w'ubuvuzi.

March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 and the Vienna Convention on psychotropic substances of 21 February 1971. These categories are as follows:

1⁰ Category I: Narcotic Drugs

a. Table I: includes the chemicals that result into a heavy addiction and lead to abuse.

b. Table II: includes chemicals that cause less addiction and result into less abuse than that of table I.

c. Table III: includes the preparation containing narcotics made for medical legitimate purposes and composed in such a manner that they are less susceptible to be an object of abuse and cannot easily produce a narcotic drug.

d.Table IV: includes certain narcotic drugs named in table I that are considered as particularly harmful due to their properties and their use.

2⁰ Category II: Psychotropic substances

a.Table I: includes prohibited chemicals that are of no medical interest.

stupéfiants du 30 mars1961, amendée par le Protocole du 25 mars 1972 et la Convention de Vienne sur les substances psychotropes du 21 février 1971. Ces catégories sont les suivantes :

1⁰ Catégorie I: Stupéfiants

a. Tableau I: comprend les substances qui provoquent une forte dépendance et donne lieu à des abus.

b.Tableau II : comprend les substances qui provoquent moins de dépendance et donnent lieu à moins d'abus que celles du tableau I.

c.Tableau III: comprend les préparations contenant des stupéfiants fabriquées à des fins médicales légitimes et composées de telle manière qu'elles sont peu susceptibles de faire l'objet d'abus et ne peut pas facilement produire un stupéfiant.

d.Tableau IV : comprend certains stupéfiants énumérés dans le tableau I qui sont considérées comme particulièrement nocifs en raison de leurs propriétés et de leur usage.

2⁰ Catégorie II: Substances psychotropes

a.Tableau I: comprend les substances prohibées dépourvues d'intérêt en médecine.

b.Imbonerahamwe ya II: ikubiyemo urusobe rw'imiti ifitiye ubuvuzi akamaro igenzurwa bikomeye.

c.Imbonerahamwe ya III: ikubiyemo urusobe rw' imiti ifitiye ubuvuzi akamaro ariko igenzurwa ku buryo busanzwe.

d.Imbonerahamwe ya IV: ikubiyemo bimwe mu biyobyabwenge byarondowe mu rutonde rwa mbere bifatwa nk'ibigira ingaruka by'umwihariko bitewe n'ibyo bikozwemo n'uko byakoreshejwe.

3^0 Icyiciro cya III : Ibyifashishwa mu gukora imiti

Ibyifashishwa mu gukora imiti byanditswe ku mbonerahamwe ya I n'iya II hakurikijwe ibipimo byagenwe n'Amasezerano y'i Vienne yo mu 1988. Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze riteganya ibikubiye muri izo mbonerahamwe.

Ingingo ya 4: Iyandikwa, ihindurwa n'ikurwa ku mbonerahamwe

Imbonerahamwe zakozwe zihindurwa n'iyandikwa rishya, iyimurwa, n'ikura ku mbonerahamwe ikiyobyabwenge cyangwa imiti ikora ikiyobyabwenge bigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ashingiye ku byagenwe na Komisiyo y'umuryango w'Abibumbye ishinzwe iby'ibiyobyabwenge.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ntashobora

b.Table II: includes chemicals that are of medical interest subjected to strictness.

c.Table III: includes the chemicals that are of medical interest, subjected to normal control.

d.Table IV: includes some of narcotic drugs named in table I that are considered as particularly harmful due to their properties and their use.

3^0 Category III: Precursors

Precursors included in table I and II according to the measures that are applicable to them by the Vienna Convention of 1988. An Order of the Minister in charge of health shall determine the content of those tables.

Article 4: Registration, modification and radiation from tables

The tables established and modified by a new registration, transfer and radiation from a table of a narcotic drug or a psychotropic substance shall be determined by an Order of the Minister in charge of health taking into account what was ordered by the Commission on narcotic drugs of the United Nations Organisation.

The Minister in charge of health shall not put a

b.Tableau II: comprend les substances présentant un intérêt en médecine, soumises à un contrôle strict.

c.Tableau III: comprend les substances présentant un intérêt en médecine, soumises à un contrôle ordinaire.

d.Tableau IV: comprend certains stupéfiants énumérés dans le tableau I qui sont considérés comme particulièrement nocifs en raison de leurs propriétés et de leur usage.

3^0 Catégorie III: Précurseurs

Les précurseurs sont inscrits dans les tableaux I et II suivant les mesures qui leur sont applicables par la Convention de Vienne de 1988. Un arrêté du Ministre ayant la Santé dans ses attributions détermine le contenu de ces tableaux.

Article 4: Inscription, modification et radiation des tableaux

Les tableaux établis et modifiés par une nouvelle inscription, transfert ou radiation d'un tableau d'un stupéfiant ou une substance psychotrope sont déterminés par arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions en tenant compte de ce qui a été ordonné par la Commission des stupéfiants de l'Organisation des Nations Unies.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions

gushyira mu byiciro urusobe rw' imiti igenzurwa kugirango ijye ku rwego ruri munsi y'urwo rugenerwa n'amasezerano ku rwego mpuzamahanga.

substance under control into a category with the purpose to include it into a table of less strict rules than that in which it was put by international conventions.

ne peut mettre en catégorie une substance placée sous contrôle dans le but de l'inclure dans un tableau soumis à un régime moins strict que celui dans lequel elle est mise par les conventions internationales.

Ingingo ya 5: Itegurwa

Itegurwa rifatwa nk'urusobe rw'imiti ruyikubiyemo. Iyo rigizwe n'ibiri cyangwa se irenzeho, rigengwa n'ibiteganyirijwe urusobe rw'imiti igenzurwa kurusha iyindi.

Itegurwa rigizwe n'umuti cyangwa urusobe rw' imiti ikozwe ku buryo itagize icyo itwaye na busa mu mikoreshereze yayo, hakaba nta na kimwe mu biyigize cyayikurwamo ngo gikoreshwe mu nzira zitemewe n'amategeko, ishobora gukurwa ku rutonde rw'imiti igenzurwa.

Article 5: Preparation

A preparation shall be subjected to the same regulations as the substances involved. If it contains two or more substances, it shall be subjected to regulations governing the substance that is most controlled.

A preparation made of one or more substances that are composed in such a manner that they are of no risk with regard to their use and where none of its components can be extracted for illicit use, can be removed from the list of controlled substances.

Article 5 : Préparation

Une préparation est soumise au même régime que les substances qu'elles renferment et, si elle en contient deux ou plus de substances, elle est soumise au régime de la substance la plus contrôlée.

Une préparation contenant une ou plusieurs substances qui sont composées de telle manière qu'elles ne présentent aucun risque dans son usage et dont les composantes ne peuvent pas être extraites pour une utilisation illicite, peut être rayée de la liste des substances sous contrôle.

UMUTWE WA II: IBIYOBYABWENGE N'URUSOBE RW'IMITI IKORESHWA NKA BYO BYEMEWE N'AMATEGEKO

Ingingo ya 6: Ibibujijwe

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, birabujijwe gusarura, gukwirakwiza no gukoresha ku butaka bw'igihugu ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti ikora nkabyo.

Ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti, mu gihe

CHAPTER II: LICIT NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

Article 6: Prohibition

Notwithstanding the provisions of Article 7 of this law, the production, distribution and the use on the national territory narcotic drugs and psychotropic substances are prohibited.

Narcotic drugs and psychotropic substances are

CHAPITRE II: STUPEFIANTS ET SUBSTANCES PSYCHOTROPES LICITES

Article 6: Prohibition

La production, la distribution et l'usage sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes sont prohibés sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi.

Lorsque les stupéfiants et les substances

bikoreshwa mu buvuzi bigengwa n'amabwiriza akoreshwa ku rusobe rw' imiti yagenewe gukoreshwa mu buvuzi bw'abantu no mu buvuzi bw'amatungo mu gihe ayo mabwiriza atanyuranyije n'ibikubiye muri iri tegeko.

<u>Ingingo ya 7</u>: Uburenganzira

Uburenganzira bwo guhinga, gukwirakwiza no gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo butangwa gusa iyo imikoreshereze yabyo ijyanye n'ubuvuzi cyangwa ubushakashatsi.

Nyamara imikoreshereze y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikora nka byo mu nganda ifite izindi ntego zitari iz'ubuvuzi cyangwa iz'ubushakashatsi ishobora kwemerwa iyo ubisaba agaragaje ubushobozi bwo kubuza ko ibikorewe mu ruganda byashobora kwangiza, cyangwa kubyara uburozi cyangwa ko urusobe rw'imiti ibujijwe yashobora gukoreshwa n'undi ubifitiye uburenganzira.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena amabwiriza y'umutekano, ibigo n'ahandi hose hakorerwa ibikorwa n'itangwa ry'uburenganzira.

Uhawe uburenganzira yuzuza mu gitabo abika mu gihe cy'imyaka icumi igipimo
cy' ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo yinjije mu gihugu, yahawe, yakoze, yakoresheje, atunze cyangwa yangiritse.Yandika na none itariki

used for medical purpose, shall be subjected to the regulations applied to all substances intended for human and veterinary medical purposes in case these regulations are not incompatible with the provisions of this law.

<u>Article 7</u>: Authorization

Authorization of production, distribution and use of narcotic drugs and psychotropic substances shall be delivered if their use is limited to medical and research purposes only.

However, the industrial use of narcotic drugs and psychotropic substances for other than medical and research purposes shall be obtained if the requiring person can justify his /her capacity to put in place measures that prevent the product made to produce harmful or toxic effect and that controlled substances would be used by another authorized person.

An Order of the Minister in charge of health shall determine security requirements, institutions and other departments in charge of delivering the authorization.

The beneficiary of the authorization shall record in a register that he/she keeps for ten (10) years, the quantities of the narcotic drugs and psychotropic substances that he/she has imported, acquired, made, used, he/she retains or has

psychotropes sont utilisés à des fins médicales, elles sont soumises aux dispositions applicables aux substances destinées à la médecine humaine ou vétérinaire dans la mesure où ces dispositions ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

<u>Article 7</u>: Autorisation

L'autorisation de production, de distribution et d'usage des stupéfiants et des substances psychotropes ne peut être délivrée que si leur utilisation est limitée à des fins médicales ou scientifiques.

Toutefois, l'usage industriel des stupéfiants et des substances psychotropes à des fins autres que médicales ou scientifiques peut être autorisé si le requérant justifie de sa capacité d'empêcher que les produits fabriqués puissent produire des effets nocifs et toxiques et que les substances sous contrôle peuvent être utilisées par une autre personne autorisée.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les conditions de sécurité, les institutions et les autres services chargés de délivrer l'autorisation.

Le bénéficiaire de l'autorisation consigne sur un registre, qu'il conserve pendant 10 ans, les quantités des stupéfiants et des substances psychotropes qu'il a importées, acquises, fabriquées, utilisées, qu'il détient ou qu'il a

y'ibikorwa n'amazina y'ababimuhaye. Atanga buri mwaka raporo kwa Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze agaragaza igipimo cy'ibyakoreshejwe cyangwa ibyangiritse n'ibyo asigaranye mu bubiko.

Ingingo ya 8: Gukora ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo

Buri kigo cyigenga cyabyemerewe cyangwa ikigo cya Leta cyatoranyijwe bishobora gutunga gusa ibipimo by'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bikenewe kugira ngo ibyo bigo bikore neza.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ashingiye ku miterere y'isoko, agena buri mwaka ibipimo ntarengwa by'ibiyobyabwenge, imiti ikoreshwa nka byo, n'indi miti itegurwa n'umuntu ku giti cye wabyemerewe cyangwa ikigo cyigenga cyabyemerewe n'ikigo cya Leta cyatoranyijwe. Ibyo bipimo bishobora guhindurwa hagati mu mwaka iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 9: Abemerewe gukwirakwiza ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Ibigo byigenga cyangwa umuntu wikorera bafite uburenganzira buteganyijwe mu ngingo ya 7 y'iri tegeko n'ibigo bya Leta byatoranyijwe bikoresha ibigo n'ahandi hantu hafite uburenganzira buteganywa n'iyo ngingo, nibyo byonyine bishobora gukora

destroyed. He/she shall also record the dates of the transactions and the names of his / her suppliers. He / she shall submit to the Minister in charge of health an annual report on quantities used or destroyed and those still in the store.

Article 8: Production of narcotic drugs and psychotropic substances

Every authorized private or public enterprise selected, can only retain the quantities of narcotic drugs and psychotropic substances that are necessary for the smooth running of the enterprise.

The Minister in charge of health taking into account the market situation shall annually determine the maximum quantity of narcotics drugs and psychotropic substances and other preparations that can be produced by a person or private enterprise authorised or a designated public enterprise. Such quantities are, if need be, subject to modification during the year.

Article 9: People authorized to distribute narcotic drugs and psychotropic substances

Only private companies with the authorisation as provided in Article 7 of this law and public enterprises specifically selected using institutions and premises with a licence provided in that Article, can enter into international trade in

détruites. Il inscrit en outre la date des opérations et les noms de ses fournisseurs. Il soumet au Ministre ayant la santé dans ses attributions un rapport annuel sur les quantités utilisées ou détruites et de celles détenues en stock.

Article 8: Production des stupéfiants et des substances psychotropes

Chaque entreprise privée autorisée ou chaque entreprise d'Etat désignée, ne peut détenir que les quantités des stupéfiants et des substances psychotropes nécessaires au bon fonctionnement de l'entreprise.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions fixe chaque année, et en tenant compte de la situation du marché, les quantités maximales des stupéfiants et des substances psychotropes et des préparations pouvant être produites par une personne ou entreprise privée autorisée ou une entreprise publique désignée. Ces quantités peuvent, en cas de besoin être modifiées en cours d'année.

Article 9: Personnes autorisées à distribuer les stupéfiants et les substances psychotropes

Seules les entreprises privées titulaires de l'autorisation prévue à l'article 7 de la présente loi et les entreprises publiques spécialement désignées utilisant des établissements et locaux munis de l'autorisation prévue à cet article,

ubucuruzi mpuzamahanga bw'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo.

<u>Ingingo ya 10:</u> Icyemezo gitangwa n'ubuyobozi

Kwinjiza no kohereza mu mahanga bibanzirizwa no kubona icyemezo gitangwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze. Icyakora icyo cyemezo si ngombwa mu gihe cy'ibiza.

Icyemezo kigomba kugaragaza:

1º imyirondoro y'ugura ibintu hanze y'igihugu, ubijyana yo n'uwo bigenewe iyo azwi;

2º inyito rusange mpuzamahanga ya buri rusobe rw' imiti, mu gihe ibyo bitashobotse inyito y'urusobe ku mbonerahamwe y'amasezerano mpuzamahanga;

3º ikirango cyayo cyo muri farumasi, yaba ari itegurwa, hakagaragazwa inyito y'ubucuruzi niba iriho;

4º igipimo cya buri rusobe rw'imiti n'itegurwa ibyo bikorwa bireba;

5º igihe ibyo bigomba kuberamo;

6º uburyo bwo kubitwara cyangwa

narcotic drugs and psychotropic substances.

<u>Article 10</u>: Official certificate

Import and export shall be subjected to the acquisition of a certificate issued by the Minister in charge of health. The certificate shall not be necessary in case of disaster.

The certificate shall indicate:

1º the names and addresses of the importer, the exporter and the recipient if he/she is known;

2º the common international denomination (CID) of each substance and in case of absence of such a denomination, the determination of the substance in the international convention tables;

3º its pharmaceutical form and, if it is a preparation, its trade mark if any;

4º the quantity of each substance and preparation concerned by the transaction;

5º the period during which this operation must take place;

6º the transport or shipping means;

peuvent se livrer au commerce international des stupéfiants et des substances psychotropes.

<u>Article 10</u>: Certificat officiel

L'exportation et l'importation sont soumises à l'obtention d'un certificat délivré par le Ministre ayant la santé dans ses attributions. Toutefois, le certificat n'est pas exigé en cas de catastrophe.

Le certificat<u> doit indiquer :</u>

1º les noms et les adresses de l'importateur, de l'exportateur et ceux du destinataire s'il est connu;

2º la dénomination commune internationale (DCI) de chaque substance et, en cas d'absence d'une telle dénomination, la désignation de la substance sur le tableau des conventions internationales;

3º sa forme pharmaceutique et, s'il s'agit d'une préparation, son nom commercial s'il existe;

4º la quantité de chaque substance et la préparation concernée par l'opération;

5º la période durant laquelle cette opération doit avoir lieu;

6º le mode de transport ou d'expédition

buzakoreshwa mu kubyohereza;

7º aho bizanyuzwa ku mipaka no ku butaka bw'igihugu.

Icyemezo cyo kuzana ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo mu gihugu gisobanura niba bikorwa inshuro imwe gusa cyangwa niba bishobora gukorwa kenshi.

Icyemezo cyo kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo kigaragaza inomero n'itariki by'icyemezo cyo kubyinjiza mu gihugu cyatanzwe n'igihugu cyangwa akarere kabitumije.

Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze agenera kopi Leta y'igihugu cyangwa y'akarere kabitumije indi kopi ikomekwa kubyoherejwe.

Mu gihe ibiyobyabwenge n'indi miti ikora nka byo byoherejwe bibaye bike ugereranyije n'ibyagaragajwe mu ruhushya rwo kohereza ibintu hanze, urwego rubifitiye ububasha rubisobanura kuri urwo ruhushya no kuri za kopi zarwo zose.

Mu gihe ibyoherejwe byageze mu gihugu cyangwa iyo igihe cy'uruhushya rwo kwinjiza ibintu mu gihugu cyarangiye kandi hakiri ibindi bigomba koherezwa, Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze yohereza Leta y'igihugu byoherejwemo inyandiko y'uruhushya igaragaza igipimo cy'ibiyobyabwenge n'indi miti ikora nka byo byoherejwe nyabyo.

7º the place of entry at the border on the national territory.

The import certificate for narcotic drugs and psychotropic substances shall specify if the import is being done once or many times.

The export certificate for narcotic drugs and psychotropic substances shall indicate the number and the date of the import certificate issued by the country or the region that imported them.

The Minister in charge of health shall send a copy to the government of the country or region that imported them and another copy attached to consignment.

If the quantity of the narcotic drugs and the psychotropic substances exported is inferior to that indicated on the export authorization, the competent authority shall specify it on the authorization and on all its copies.

When the consignment has reached the national territory or if import authorisation expires when there are other consignments to be sent, the Minister in charge of health shall send to the government of the country of destination the export document specifying the actual quantity of narcotic drugs and psychotropic substances exported.

qui sera utilisé;

7º le lieu de passage à frontière sur le territoire national.

Le certificat d'importation des stupéfiants et des substances psychotropes précise si l'importation est effectuée une seule fois ou plusieurs fois.

Le certificat d'exportation des stupéfiants ou des substances psychotropes indique le numéro et la date du certificat d'importation délivré par le pays ou la région qui les a importés.

Le Ministre ayant la santé dans ses attributions adresse une copie au gouvernement du pays ou de la région qui les a importés et une autre copie est jointe a l'envoi.

Si la quantité des stupéfiants et des substances psychotropes exportés est inférieure à celle indiquée sur l'autorisation d'exportation, l'autorité compétente le précise sur l'autorisation et sur toutes ses copies.

Lorsque l'envoi arrive sur le territoire national ou lorsque l'autorisation d'importation expire alors qu'il y a encore d'autres envois à faire, le Ministre ayant la santé dans ses attributions envoie au gouvernement du pays de destination l'autorisation d'exportation spécifiant la quantité des stupéfiants et des substances psychotropes réellement exportées.

Icyemezo ntigihabwa undi muntu.

Ingingo ya 11: Inyandiko z'ubucuruzi

Inyandiko z'ubucuruzi nk`inyemezabuguzi, manifesiti, ibyemezo bya za gasutamo cyangwa by'ubwikorezi n'ibindi byemezo biherekeza ibicuruzwa, bigomba kugaragaza:

1º izina mu mazina rusange mpuzamahanga y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikora nka byo;

2º izina ry'ubucuruzi;

3º igipimo cy'ibyoherejwe hanze bivuye mu gihugu cyangwa bigomba kuzanwa kuri urwo ruhushya;

4º izina ry'ubyohereje n'aho abarizwa;

5º ubivanye hanze n`aho abarizwa ;

6º ko ubyohererejwe abizi koko.

Ingingo ya 12: Ibiro bya gasutamo bishinzwe ibicuruzwa byinjira mu gihugu

Ibiro bya gasutamo byashyiriweho mu gihugu gutumiza no kohereza ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikora nka byo byemezwa na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

The certificate shall not be transferable.

Article 11: Commercial documents

Commercial documents such as invoices, manifest and customs or transport documents and other shipping documents shall indicate:

1º name in the common international denomination of narcotic drugs and psychotropic substances;

2º trade name;

3º quantity exported from the national territory or to be imported under that authorisation;

4º name and the address of the exporter;

5º importer;

6º indicate if the consignee is aware.

Article 12: Customs offices of entry

The customs offices established on the national territory for the import and export of narcotic drugs and psychotropic substances shall be determined by the Minister in charge of health.

Le certificat n'est pas cessible.

Article 11: Documents commerciaux

Les documents commerciaux tels que factures, manifestes, documents douaniers ou de transport et autres documents d'expédition doivent indiquer:

1º le nom dans des dénominations communes internationales des stupéfiants et des substances psychotropes;

2º le nom commercial;

3º la quantité exportée depuis le territoire national ou devant être importée sur cette autorisation;

4º le nom et l'adresse de l'exportateur ;

5º nom et adresse de l'importateur ;

6º et la mention que le destinataire est au courant .

Article 12: Bureaux de douane d'entrée

Les bureaux de douane mis en place sur le territoire national pour l'importation et l'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes sont déterminés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Ingingo ya 13: Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge

Gutumiza no kohereza mu mahanga ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo byitirirwa ibigega bya gasutamo cyangwa undi muntu utari uwanditse ku ruhushya ntibyemewe.

Ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo byinjira n'ibisohoka mu gihugu bidaherekejwe n'uruhushya rwemewe kimwe n'ibinyuranyije n'urwo ruhushya bifatwa n'ababifitiye ububasha kugeza igihe bigaragariye ko byanyuze mu nzira zemewe n'amategeko cyangwa kugeza igihe inkiko zifatiye umwanzuro wo kubifatira cyangwa kubitwika.

Ingingo ya 14: Kunyuzwa mu gihugu

Inyuzwa mu gihugu ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo rirabujijwe, byaba biri cyangwa bitari mu bikoresho byagenewe kubitwaramo, keretse iyo kopi y'uruhushya rwo kubyohereza cyangwa mu mahanga kubizana yashyikirijwe serivisi za Minisiteri ifite ubuzima mu nshingano zayo.

Ukunyuranya uko ari ko kose n'uruhushya rwo kohereza ibiyobyabwenge mu mahanga cyangwa kunyuza mu gihugu bikajyanwa ahandi hatari ahagaragajwe ku ruhushya ruri ku rwometseho birabujijwe.

Article 13: Import and export of narcotic drugs

The import and export of narcotic drugs and psychotropic substances under the authority of customs offices or a person other than who appears on the authorization are prohibited.

The narcotic drugs and psychotropic substances imported and exported not accompanied by an official authorization and those not in conformity with such authorization, shall be seized by the competent authorities, until it is proved that they are in conformity with law or the competent court orders their confiscation or destruction.

Article 14: Transit

The transit on the national territory of narcotic drugs or psychotropic substances, whether or not the consignment is packaged in the appropriate transport means, shall be prohibited unless the copy of export or import authorization is presented to the relevant department of the Ministry in charge of health.

Any non compliance with export or transit authorization to a destination other than that indicated on the copy of the authorization attached to the consignment shall be prohibited.

Article 13: Importation et exportation des stupéfiants

L'importation et l'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes pour le compte des bureaux de douane ou d'une personne autre que celui qui figure sur l'autorisation sont interdites.

Les stupéfiants et les substances psychotropes importés et exportés sans être accompagnés d'une autorisation officielle et ceux qui ne sont pas conformes à cette autorisation, sont saisis par les autorités compétentes, jusqu'à ce qu'il soit prouvé qu'ils sont en conformité avec la loi ou que la juridiction compétente ordonne leur confiscation ou destruction.

Article 14: Transit

Le passage en transit sur le territoire national des stupéfiants et des substances psychotropes, que l'envoi soit emballé ou non dans son moyen de transport approprié, est interdit à moins que la copie de l'autorisation d'exportation ou d'importation soit présentée au service du Ministère ayant la santé dans ses attributions.

Toute non conformité à l'autorisation d'exportation ou de transit vers une destination autre que celle figurant sur la copie de l'autorisation jointe à l'envoi est interdite.

Gusaba uruhushya rwo guhindura inzira cyangwa uwo byohererejwe gufatwa nk'aho ari ukujyana ibintu mu kindi gihugu kitari icyo byari bigenewe. Icyo gihe hakurikizwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 10 y'iri tegeko.

Kohereza ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo binyujijwe mu gihugu ntibishobora kwemererwa kugira icyo bihindura ku miterere no ku byo bitwawemo bidatangiwe uruhushya na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

Ibyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa iyo ibyoherezwa byanyujijwe mu ndege igana mu kindi gihugu mu gihe indege inyuze by'igihe gito cyangwa ihagushijwe ku mpamvu zidasanzwe. Ibyoherejwe ntibifatwa nk'aho byoherejwe biturutse mu kindi gihugu keretse iyo byapakuruwe cyangwa hari impamvu simusiga zibigena zityo.

Ibyambu n'ubundi butaka butagira uwo byitirirwa bigengwa n'aya mategeko kandi bigenzurwa kimwe n'utundi duce tw'igihugu.

<u>Ingingo ya 15</u>: Abikorezi b'ibicuruzwa

Abikorezi b'ibicuruzwa bafata ingamba zishoboka kugira ngo uburyo bwabo bw'ubwikorezi budakoreshwa mu bucuruzi butemewe bw'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo birebwa n'iri tegeko.

The request for an authorization to change the itinerary or the destination shall be considered as an export to a country other than the one previously planned. In such a case, provisions of paragraph One of Article 10 of this law shall be applied.

The export of narcotic drugs and psychotropic substances in transit on the national territory shall not be subjected to any treatment that may modify its nature and its packing without the authorization of the Minister in charge of health.

The provisions of the paragraph One of this Article shall not apply if the consignment is transported by air to another country if the aircraft makes a stop-over or an emergency landing. The consignment shall not be treated as an export from a country unless it has been offloaded or when the circumstances require so.

The free ports and the free zone shall be subjected to the provisions of the law and to surveillance as other parts of the national territory.

<u>Article 15</u>: Commercial transporters

The commercial transporters shall take reasonable measures to prevent their transport means to be used for illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances referred to in this law.

La demande d'autorisation de changement d'itinéraire ou de destinataire est considérée comme une exportation vers un pays autre que celui prévu. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa premier de l'article 10 de la présente loi sont appliquées.

L'exportation des stupéfiants et des substances psychotropes en transit sur le territoire national ne peut être soumise à un traitement quelconque qui en modifierait la nature et son emballage sans l'autorisation du Ministre ayant la santé dans ses attributions.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas applicables si l'envoi est transporté par voie aérienne à destination d'un autre pays si l'aéronef fait escale ou un atterrissage forcé. L'envoi ne sera traité comme une exportation en provenance d'un autre pays que s'il est déchargé ou si les circonstances l'exigent.

Les ports francs et les zones franches sont soumis aux dispositions de la présente loi et à la même surveillance que les autres parties du territoire national.

<u>Article 15</u>: Transporteurs commerciaux

Les transporteurs commerciaux prennent les dispositions raisonnables pour empêcher que leurs moyens de transport ne servent au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes visés par la présente loi.

Mu gihe bari gukorera mu gihugu bagomba:

1º kugaragaza mbere y'igihe lisiti y`ibyo bikoreye mu gihe cyose bishoboka;

2º gupfunyika ibyo bicuruzwa mu bifuniko byashyizweho kashi idashobora kwiganwa kandi ishobora kugenzurwa;

3º kumenyesha abayobozi mu bihe bya vuba ibyatuma ubucuruzi butemewe butahurwa.

Ingingo ya 16: Kugura

Kugura ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo bigenewe umwuga uzwi ntibishobora gukorerwa ahandi hatari mu iguriro ryigenga rifite uruhushya ruteganywa n'ingingo ya 7 y'iri tegeko cyangwa mu iguriro rya Leta ryabigenewe.

Abantu cyangwa ibigo bikurikira ni bo bashobora, bitabaye ngombwa ko basaba uruhushya, kugura no gutunga ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo bakurikije uko babikeneye mu mirimo yabo:

1º abahanga mu by'imiti bafite uruhushya rwo kudandaza imiti;

2º ibigo by'ubucuruzi cyangwa byita kuri rubanda, cyangwa byigenga bidacungwa

During their operations on the national territory, they shall:

1º submit their manifests in advance, whenever possible;

2º pack the products in the containers with unfalsifiable and controllable seal;

3º inform the competent authorities, as soon as possible, all the circumstances that can allow detecting of illicit trafficking.

Article 16: Purchase

Purchase of narcotic drugs and psychotropic substances for a professional supply shall only be carried out at a private company that has got an authorization as provided in Article 7 of this law or in a public enterprise specifically designated.

The following natural persons and legal entities, shall without requesting an authorization, acquire and keep narcotic drugs and psychotropic substances depending on their professional needs:

1º pharmacists with a retail pharmacy licence;

2º business or hospital institutions, or private institutions not managed by a pharmacist, on

Pendant qu'ils opèrent sur le territoire national, ils doivent:

1º déposer les manifestes à l'avance, chaque fois que cela est possible;

2º emballer les produits dans des conteneurs placés sous scellés infalsifiables et contrôlables;

3º informer les autorités compétentes, dans les meilleurs délais, de toutes les circonstances permettant de détecter un trafic illicite.

Article 16: Achat

L'achat des stupéfiants et des substances psychotropes pour un approvisionnement professionnel ne peut être effectué qu'auprès d'une entreprise privée titulaire de l'autorisation prévue à l'article 7 de la présente loi ou dans une entreprise publique spécialement désignée.

Seules les personnes physiques et morales suivantes peuvent, sans avoir à solliciter une autorisation, acquérir et conserver des stupéfiants et des substances psychotropes selon leurs besoins professionnels:

1º pharmaciens titulaires d'une licence de pharmacie de détail;

2º établissements commerciaux ou hospitaliers ou les établissements

n'umuhanga mu by'imiti, mu gihe muganga ufite uruhushya ushinzwe ibyo bigo yemeye gucunga ubwo bubiko;

3º abaganga n'abavuzi b'amatungo babifitiye uruhushya, mu buryo bwo guteganyiriza abakeneye kwitabwaho byihuse, bari ku rutonde rwemejwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze;

4º abaganga b'amenyo n'ababyaza babifitiye impamyabumenyi kandi babiherewe uruhushya;

5º abaforomo bashyizwe mu bigo nderabuzima kugira ngo babikoreshe, ibijyanye n'imikoreshereze yabyo n'igipimo cy'ibyo bemerewe gukoresha bikaba byarashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 17</u> : Abafite uburenganzira bwo kwemeza gutanga ibiyobyabwenge

Ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ntibishobora kugira uwo byemererwa bitari mu rwego rwo kugenerwa imiti kandi bikozwe n'aba bakurikira:

1º umuganga ubifitiye uruhushya;

2º umuganga w'amenyo ubifitiye uruhushya mu rwego rwo gukora umwuga wo kuvura amenyo;

3º umuvuzi w'amatungo ubifitiye uruhushya;

4º umubyaza cyangwa umuforomo ufite impamyabumenyi kandi ufite uruhushya rwo

condition that a licensed medical doctor accepts the responsibility of the store;

3º medical doctors and veterinary personnel, with a licence, for the provision for emergency care, who appear on the list approved by the Minister in charge of health;

4º qualified dentists and midwives with authorisation;

5º nurses appointed in the health centres, for their professional use, while their use and quantity were determined by the Minister in charge of health.

<u>Article 17</u>: People authorised to prescribe narcotic

Narcotic drugs and psychotropic substances shall be prescribed to any person unless it is a medical prescription and issued by the following people:

1º medical practitioner authorised to exercise;

2º dentist authorized to exercise dental art;

3. veterinary doctor with authorisation;

4º qualified midwife or nurse authorized to exercise the profession and within the

privés non gérés par un pharmacien, à condition qu'un médecin titulaire d'une autorisation accepte la responsabilité de ce dépôt;

3º médecins et vétérinaires titulaires d'une licence, pour la prévision des soins urgents, figurant sur la liste approuvée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions;

4º dentistes et les sages femmes diplômés et titulaires d'une autorisation;

5º infirmiers/infirmières affecté(es) dans les centres de santé, pour leur usage professionnel, alors que leur usage et leur quantité ont été fixés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

<u>Article 17</u>: Personnes autorisées à prescrire les stupéfiants

Les stupéfiants et les substances psychotropes ne peuvent être prescrits à une personne que par une ordonnance médicale établie par des personnes médicales suivantes:

1º un médecin titulaire d'une autorisation;

2º un dentiste titulaire de l'autorisation d'exercer l'art dentaire;

3º un médecin vétérinaire titulaire d'une autorisation;

4º une sage-femme ou infirmier/infirmière diplômé(e) et

kubikoresha mu murimo we kandi mu rwego rwemejwe na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze.

<u>Ingingo ya 18:</u> Gutegura no gutanga ibiyobyabwenge

Itegurwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo bitangwa n'aba bakurikira:

1º abahanga mu by'imiti babyemerewe;
2º abahanga mu by'imiti b'ibigo by'ubuvuzi bya Leta cyangwa byigenga;
3º abaforomo n'ababyaza mu gihe bakora umwuga wabo.

Itangwa iryo ari ryo ryose ry'imiti y'ibiyobyabwenge cyangwa indi miti ikoreshwa nka byo rikozwe n'ubifitiye ububasha rigomba guhita ryandikwa mu gitabo cyabugenewe nta gusiba cyangwa kugira ibindi byongerwaho.
Buri yandikwa uko rikozwe rigomba kugira nomero imwe gusa kandi ikagaragaza ibi bikurikira:

1º izina, urwego rw'akazi by' ubitanze n'aho abarizwa;
2º izina ry'umurwayi n'aho abarizwa cyangwa, mu gihe ari umuvuzi w'amatungo ubigennye, amazina ya nyir'itungo;
3º itariki bitangiweho;

limits established by the Minister in charge of health.

<u>Article 18</u>: Preparation and distribution of narcotic drugs

Pharmaceutical preparations of narcotic drugs and psychotropic substances shall only be delivered by the following persons:

1º authorized pharmacists;
2º pharmacists from public or private health institutions;
3º nurses and midwifes while exercising their profession.

Any delivery of narcotic drugs and psychotropic substances shall be immediately registered on the prescription book without erasure or alteration.

The entry shall have its unique number and shall indicate the following:

1º name, address and title of the prescriber;
2º name and address of the patient, or if the prescriber is veterinary doctor, the name of the owner of the animal;
3º date of delivery;

titulaire d'une autorisation d'exercice de la profession et dans les limites établies par le Ministre ayant la santé dans ses attributions.

<u>Article 18</u>: Préparation et distribution des stupéfiants

Les préparations pharmaceutiques des stupéfiants et des substances psychotropes ne peuvent être délivrées que par les personnes suivantes:

1º pharmaciens autorisés;
2º pharmaciens des établissements sanitaires publics ou privés;
3º les infirmiers/infirmières et sages-femmes dans l'exercice de leur profession.

Toute délivrance de stupéfiants et de substances psychotropes par une personne compétente doit être immédiatement enregistrée sur l'ordonnancier, sans rature, ni surcharge.
L'enregistrement doit comporter un numéro unique et doit indiquer ce qui suit:

1º le nom, adresse et qualité du prescripteur;
2º le nom et adresse du malade, ou s'il s'agit d'une ordonnance délivrée par un médecin vétérinaire, le nom du propriétaire de l'animal;
3º la date de la délivrance;

4º imiti y'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo itanzwe cyangwa uburyo bwagenwe bwo kubitegura;
5º igipimo gitanzwe.

Mu gihe ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo yatanzwe iri mu mbonerahamwe ya II hagomba na none kwandikwa mu gitabo cyabugenewe amazina y'uwoherejwe kubigura niba atari we urwaye, niba kandi uhawe uwo woherejwe atazwi n'umuhanga mu by'imiti, ni ngombwa ko hasobanurwa ibyangombwa bimuranga kimwe n'abayobozi babitanze, hakagaragazwa nimero y'icyo cyangombwa n'itariki cyatangiweho.

Buri vugururwa ry'inyandiko ryemerera gufata ibyo biyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo rigomba na ryo kwandikwa mu gitabo cyabugenewe.

<u>Ingingo ya 19</u> : Ibikwa ry'ibiyobyabwenge

Buri muntu wese cyangwa buri kigo kibitse mu rwego rw'akazi, ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo, bagomba kubibika ahantu hafungwa neza kandi hagenewe ibyo gusa.

<u>Ingingo ya 20</u> : Ifunikwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo

Iyoherezwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo rigomba kwitonderwa mu buryo bwo kubitwara bukurikira:

4º denomination of narcotic drugs and psychotropic substances delivered or the formula of the preparation;
5º quantity delivered.

If narcotic drugs and psychotropic substances delivered are registered in table II, the name of prescription bearer, if the latter is not the patient, shall also be recorded in the prescription book and, if the prescription bearer is not known by the pharmacist, there shall be an indication of his/her identification document and the authority who delivered it, the number of that document and date of issue.

Every renewal of a prescription of narcotic drugs and psychotropic substances shall also be registered in the prescription book.

<u>Article 19</u>: Conservation of narcotic drugs

Any person or institution that professionally holds narcotic drugs and psychotropic substances shall conserve them in a well locked place which especially reserved for such substances.

<u>Article 20</u>: Packaging of narcotic drugs and psychotropic substances

The delivery of the narcotic drugs and psychotropic substances shall be carefully handled as regards to the following transport conditions:

4º la dénomination des stupéfiants et des substances psychotropes délivrés ou la formule de la préparation;
5º la quantité délivrée.

Si les stupéfiants et les substances psychotropes_délivrés sont inscrits au tableau II, on doit en outre enregistrer sur l'ordonnancier le nom du porteur de l'ordonnance si celui-ci n'est pas le malade et, si le porteur de l'ordonnance n'est pas connu du pharmacien, il faut indiquer sa pièce d'identité et l'autorité qui l'a délivrée, le numéro de cette pièce d'identité et la date délivrance.

Tout renouvellement d'une ordonnance prescrivant des stupéfiants et des substances psychotropes doit aussi être enregistré sur l'ordonnancier.

<u>Article 19</u>: Conservation des stupéfiants

Toute personne ou établissement qui détient à titre professionnel des stupéfiants et substances psychotropes, est tenue de les conserver dans un endroit bien fermé et spécialement réservé à de telles substances.

<u>Article 20</u>: Conditionnement des stupéfiants et des substances psychotropes

L'expédition des stupéfiants et des substances psychotropes exige de la prudence en ce qui concerne les conditions de transport suivantes :

1º ibifuniko by'imbere bigizwe n'utuyungiro tubiri dutukura;
2º ibifuniko by'inyuma ntibigomba kugira ikindi bigaragaza kitari amazina y'ubyohereje n'ay'uwo byohererejwe kimwe n'imyirondoro yabo. Ubyohereje agomba gushyiraho kashi ye.

Ikirango cy'uko ari ibigurishwa kigaragaza amazina y'ibiyobyabwenge n'urusobe rw' imiti rubigize, uburemere bwabyo n'ijanisha ryabyo.

<u>Ingingo ya 21</u>: Iyamamazwa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo

Iyamamaza iryo ariryo ryose rijyanye n'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo rirabujijwe, keretse mu itangazwa ry'ibyagezweho mu bushakashatsi bigenewe abashakashatsi, ubushakashatsi cyangwa abakora mu by'ubuvuzi.

Itangwa mu buryo bwo kwamamaza ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo rirabujijwe.

<u>Ingingo ya 22</u>: Isenywa ry'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo

Isenywa ry' ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nkabyo byashaje cyangwa byarengeje igihe rikorwa hakurikijwe uburyo bwateganyijwe n'amategeko.

1º internal packaging contains a double red string;
2º external packaging must not contain any other indication than the address of the sender and the recipient. The send must affix its stamp.

The label for sale shall indicate the names the narcotic drugs and psychotropic substances contained their weight and percentage.

<u>Article 21</u>: Advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances

Any advertisement of narcotic drugs and psychotropic substances shall be prohibited except in scientific publications for researchers, research or health professionals.

The delivery of narcotic drugs and psychotropic substance for advertisement purpose is prohibited.

<u>Article 22</u>: Destruction of narcotic drugs and psychotropic substances

The destruction of narcotic drugs and psychotropic substances spoilt or expired shall be carried out as prescribed for by the law.

1º conditionnements internes portent un double filet rouge;
2º conditionnements externes ne doivent comporter aucune autre indication que les noms et les adresses de l'expéditeur et du destinataire. L'expéditeur doit apposer son cachet.

L'étiquette de mise en vente indique nommément les stupéfiants et les substances psychotropes contenus, leur poids et leur pourcentage.

<u>Article 21</u>: Publicité des stupéfiants et des substances psychotropes

Toute publicité des stupéfiants et des substances psychotropes est interdite sauf dans les publications scientifiques destinées aux chercheurs, à la recherche ou aux professionnels de la santé.

La délivrance des stupéfiants et des substances psychotropes aux fins publicitaires est interdite.

<u>Article 22</u>: Destruction des stupéfiants et des substances psychotropes

La destruction des stupéfiants et substances psychotropes avariés ou périmés est effectuée selon les procédures prévues par la loi.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 23: Abemerewe gukora ibijyanye n'ibiyobyabwenge.

Ibigo byigenga n'ibigo bya Leta byemerewe gukora ibijyanye n'ibiyobyabwenge n'indi miti ikoreshwa nka byo irebwa n'iri tegeko bigomba gushyikiriza Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze ibi bikurikira:

1º raporo y'igihembwe igaragaza igipimo cya buri muti na buri miti yoherejwe hanze cyangwa yatumijwe hagaragazwa n'igihugu yoherejwemo cyangwa yaturutsemo mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) nyuma ya buri gihembwe;

2º raporo y'umwaka urangiye bitarenze kuwa 30 Kamena wa buri mwaka igaragaza:

a) igipimo cya buri rusobe rw'imiti yakozwe cyangwa yatunganyijwe;

b) igipimo cya buri rusobe rw'imiti rwakoreshejwe mu ikorwa ry'imiti;

c) igipimo cya buri rusobe rw'imiti n'icya buri muti cyatanzwe bigurishijwe, byatanzwe ku

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 23: Authorised transactions on Narcotic drugs

Private and public institutions authorized to carry out transactions on narcotic drugs and psychotropic substances under this law shall submit to the Minister in charge of health, the following documents:

1º a quarterly report indicating quantities of each substance and substances imported or exported with an indication of the exporting country and the country of destination, not later than fifteen days (15) after the end of the quarter;

2º a report for the previous year, not later than the 30th of June of each year, indicating:

a) quantity of each substance manufactured or produced;

b) quantity of each substance used in the manufacturing;

c) quantity of each substance and each preparation provided for sale, for medical or scientific

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23: Opérations autorisées sur les stupéfiants

Les établissements privés et publics autorisés à effectuer des opérations portant sur les stupéfiants et substances psychotropes visés par la présente loi doivent transmettre au Ministre ayant la santé dans ses attributions les documents suivants:

1º un rapport trimestriel indiquant les quantités de chaque substance ou des substances importées ou exportées avec une indication du pays expéditeur et du pays destinataire dans un délai ne dépassant pas quinze jours (15) après la fin du trimestre;

2º un rapport de l'année précédente, au plus tard le 30 juin de chaque année, indiquant:

a) la quantité de chaque substance fabriquée ou produite;

b) la quantité de chaque substance utilisée pour la fabrication;

c) la quantité de chaque substance et de chaque préparation fournie pour la

mpamvu y'ubushakashatsi bw'ubuvuzi cyangwa bw'ubuhanga, cyangwa kwigisha;

d) igipimo cya buri rusobe rw'imiti iri mu bubiko kuwa 31 Ukuboza kwa buri mwaka urebwa na raporo;

e) igipimo cya buri rusobe rw'imiti ikenewe mu mwaka.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze, risaba ibigo kumugezaho raporo hagati mu mwaka iyo bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 24</u>: Ikumirwa ry'ibinyobwa bitemewe

Ikinyobwa cyose kirengeje igipimo cya mirongo ine na gatanu ku ijana (45%) bya alukoro n'ikindi cyose kitujuje ibyangombwa byo kuba cyanyobwa, gifatwa nk'ikiyobyabwenge.

<u>Ingingo ya 25</u>: Ibindi bifatwa nk'ibiyobyabwenge

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena urutonde rw'ibinyobwa n'ibindi byose bitemewe bifatwa nk'ibiyobyabwenge.

research or for teaching purpose;

d) quantity of each substance in the store on 31st December of each annual report;

e) quantity of each substance needed for the year.

An Order of the Minister in charge of health may, if need be, request the institutions to submit their report, in the course of the year.

<u>Article 24</u>: Prohibition of unauthorized drinks

Any drink that exceeds forty five per cent (45%) of alcohol and any other drink which does not have the required quality for consumption shall be considered as Narcotic drug.

<u>Article 25</u>: Other substances considered as narcotic drugs

An Order of the Minister in charge of health shall determine the list of drinks and other unauthorized substances that are considered as narcotic drugs.

vente, pour la recherche médicale ou scientifique, ou pour l'enseignement;

d) la quantité de chaque substance en stock au 31 décembre de l'année du rapport;

e) la quantité de chaque substance jugée nécessaire pour l'année.

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions peut, si nécessaire, exiger aux établissements de lui faire parvenir leur rapport au cours de l'année.

<u>Article 24</u>: Interdiction des boissons non autorisées

Sera considérée comme stupéfiant toute boisson dépassant un degré d'alcool de quarante cinq pour cent (45%) et toute autre boisson n'ayant pas de qualité requise pour la consommation.

<u>Article 25</u>: Autres substances considérées comme stupéfiants

Un arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions établit la liste des boissons et autres substances non autorisées qui sont considérées comme stupéfiants.

<u>Ingingo 26</u>: Komite ihuriweho na za Minisiteri

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho kandi rikagena imiterere n'imikorere bya Komite ihuriweho na za Minisiteri zishinzwe kugena, gukurikirana no kugenzura imirongo ngenderwaho ya politiki yo kurwanya ikoreshwa ry'ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nka byo ritemewe n'amategeko.

<u>Ingingo ya 27</u>: Ibihano

Umuntu wese ukoresha mu buryo butemewe ibiyobyabwenge n'imiti ikoreshwa nkabyo, ahanishwa ibihano biteganywa n'Igitabo cy'Amategeko Ahana.

<u>Ingingo ya 28</u>: Igihe cy'inzibacyuho

Ibigo byigenga bibyemerewe, ibigo bya Leta byatoranijwe cyangwa umuntu ku giti cye wemerewe gukoresha ibiyobyabwenge n'urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo mu rwego rw'ubuvuzi, bahawe iminsi mirongo cyenda (90) uhereye ku munsi iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo bibe bimaze kuzuza ibisabwa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 29</u>: Itegurwa,isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Igifaransa, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Article 26</u>: Inter-ministerial Committee

A Prime Minister's Order shall establish and determine the organisation and functioning of the inter-ministerial Committee in charge of defining, monitoring and evaluation of the main guidelines of the policy of fighting illicit use of narcotic drugs and psychotropic substances.

<u>Article 27</u>: Penalties

Any person who illegally uses narcotic drugs and psychotropic substances shall be liable to penalties provided for in the penal code.

<u>Article 28:</u> Transitional period

Authorized private institutions, designated public institutions or a natural person authorized to use narcotic drugs and psychotropic substances for medical purpose, shall have ninety (90) days from the date of the publication of this law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, to comply with its provisions.

<u>Article 29</u>: Drafting, consideration and adoption of this law

This law was drafted in French, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 26</u>: Comité interministériel

Un arrêté du Premier Ministre crée et détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité interministériel chargé de la définition, du suivi et de l'évaluation des grandes lignes de la politique de lutte contre l'utilisation illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

<u>Article 27</u>: Peines

Toute personne qui utilise illégalement les stupéfiants et les substances psychotropes est passible des peines prévues par le code pénal.

<u>Article 28 :</u> Période transitoire

Les établissements privés autorisés, les établissements publics désignés ou toute personne physique autorisée à utiliser les stupéfiants et les substances psychotropes à des fins médicales disposent d'une période de quatre vingt dix jours (90) à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à ses dispositions.

<u>Article 29:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Français, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Ingingo ya 30</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 31</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **15/02/2012**

<u>Article 30</u>: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this law are repealed.

<u>Article 31</u>: Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **15/02/2012**

<u>Article 30</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 31:</u> Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **15/02/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°04/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imiryango nyarwanda itari iya Leta

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta no kuba umunyamuryango

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu mategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu

LAW N°04/2012 OF 17/02/2012 GOVERNING THE ORGANISATION AND THE FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Categories of national non-governmental organisations

Article 4: Freedom of dealing in commercial activities

Article 5: Establishment and membership of a national non-governmental organisation

Article 6: Content of the statutes of a national non-governmental organisation

Article 7: Right to withdraw from a national non-governmental organisation

Article 8: Requirements for becoming a

LOI N°04/2012 DU 17/02/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3: Catégories des organisations non-gouvernementales nationales

Article 4: Liberté d'exercer les activités commerciales

Article 5: Création et adhésion à une organisation non-gouvernementale nationale

Article 6: Contenu des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

Article 7: Droit de se retirer d'une organisation non-gouvernementale nationale

Article 8: Conditions pour être représentant

ahagararire umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko	**legal representative of a national non-governmental organisation**	**légal d'une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 9: Urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	**Article 9: Supreme organ of a national non-governmental organization**	**Article 9: Organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 10: Ubwisanzure bw'imiryango nyarwanda itari iya Leta	**Article 10: Autonomy of national non-governmental organisations**	**Article 10: Autonomie des organisations non-gouvernementales nationales**
Ingingo ya 11: Ubufatanye bugamije iterambere	**Article 11: Partnership for development**	**Article 11: Partenariat pour le développement**
Ingingo ya 12: Inkunga y'umutungo itangwa na Leta	**Article 12: Financial support from the Government**	**Article 12: Appui financier du Gouvernement**
Ingingo ya 13: Ibyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta ubujijwe mu mikorere yawo	**Article 13: Restrictions in the functioning of a national non-governmental organization**	**Article 13: Restrictions dans le fonctionnement d'une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 14: Inkomoko y'umutungo itemewe n'amategeko	**Article 14: Unlawful sources of property**	**Article 14: Sources illégales du patrimoine**
UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI	**CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY**	**CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE**
Ingingo ya 15: Gusaba kwandikwa no gusaba ubuzimagatozi	**Article 15: Application for registration and legal personality**	**Article 15: Demande d'enregistrement et de la personnalité juridique**
Ingingo ya 16: Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo	**Article 16: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations**	**Article 16: Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales**

Ingingo ya 17: Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	**Article 17: Temporary certificate of registration of a national non-governmental organisation**	**Article 17: Certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 18: Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	**Article 18: Requirements for a temporary certificate of registration for a national non-governmental organisation**	**Article 18: Conditions d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 19: Kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	**Article 19: Refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization**	**Article 19: Refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 20: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	**Article 20: Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation**	**Article 20: Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 21: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe	**Article 21: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization**	**Article 21: Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 22: Gusaba ubuzimagatozi	**Article 22: Application for legal personality**	**Article 22: Demande de la personnalité juridique**
Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi	**Article 23: Refusal to grant legal personality**	**Article 23: Refus d'octroi de la personnalité juridique**
Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi	**Article 24: Reasons for refusal to grant legal personality**	**Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique**
Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi	**Article 25: Filing a case against the decision of refusal to grant the legal personality**	**Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique**

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 26: Publication of the decision granting legal personality and the statutes of a national non-governmental organisation

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III: RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 27: Gukemura amakimbirane

Article 27: Conflict Resolution

Article 27: Résolution des conflits

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

CHAPTER IV: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 28: Rights of a national non-governmental organisation

Article 28: Droits d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 29: Inshingano z'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 29: Responsibilities of a national non-governmental organisation

Article 29: Obligations d'une organisation non-gouvernementale nationale

UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

CHAPTER V: MONITORING OF FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

CHAPITRE V: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALES

Ingingo ya 30: Igenzura ry'ibikorwa

Article 30: Supervision of activities

Article 30: Contrôle des activités

Ingingo ya 31: Kwihanangirizwa k'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 31: Warning to a national non-governmental organisation

Article 31: Mise en garde d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 32: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 32: Temporary suspension of a national non-governmental organisation

Article 32: Suspension temporaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 33: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	**Article 33: Final suspension of a national non-governmental organisation**	**Article 33: Suspension définitive d'une organisation non-gouvernementale nationale**
UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA	**CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION**	**CHAPITRE VI: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION NON GOUVERNEMENTELE NATIONALE**
Ingingo ya 34: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urwego rwawo rukuru	**Article 34: Dissolution of a national non-governmental organisation by its supreme organ**	**Article 34: Dissolution d'une organisation non-gouvernementele nationale par son organe suprême**
Ingingo ya 35: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urukiko	**Article 35: Judicial dissolution of a national non-governmental organisation**	**Article 35: Dissolution judiciaire d'une organisation non-gouvernementale nationale**
Ingingo ya 36: Umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta washeshwe	**Article 36: Property of a dissolved national non-governmental organisation**	**Article 36: Patrimoine d'une organisation non-gouvernementale nationale après dissolution**
UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 37: Amasezerano y'ubufatanye	**Article 37: Partnership agreements**	**Article 37: Accords de partenariat**
Ingingo ya 38: Ibiganiro mu nama z'inteko rusange	**Article 38: Debates in meetings of the General Assembly**	**Article 38: Débats dans les réunions de l'assemblée générale**
Ingingo ya 39: Guhuza imikorere n'amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'iri tegeko	**Article 39: Harmonizing functioning and statutes of national non-governmental organisations with this Law**	**Article 39: Conformité des statuts et du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales à la présente loi**
Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi	**Article 40: Non re-application for legal**	**Article 40: Non renouvellement de la**

bundi bushya	**personality**	**demande de la personnalité juridique**
Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	**Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 42: Repealing provision**	**Article 42: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 43: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 43: Commencement**	**Article 43: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°04/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Nzeri 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga

LAW N°04/2012 OF 17/02/2012 GOVERNING THE ORGANISATION AND THE FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 September 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93 95, 108 and 201;

Pursuant to the International Covenant on Civil

LOI N°04/2012 DU 17/02/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 septembre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et 201;

Vu le Pacte international relatif aux droits

yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo yayo ya 22, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, mu mibereho myiza no mu muco yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/05/1975;

Ishingiye ku Masezerano nyafurika yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 10, yemejwe n'Itegeko n° 10/83 ryo ku wa 17/05/1983;

Isubiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu;

YEMEJE:

<u>UMUTWE WA MBERE</u>: INGINGO RUSANGE

<u>Ingingo ya mbere</u>: Icyo itegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

and Political Rights of 16 December 1966, especially in article 22, ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 10, ratified by the Law n° 10/83 of 17/05/1983;

Having reviewed Law nº 20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making Organizations;

ADOPTS:

<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS

<u>Article One:</u> Purpose of this Law

This Law governs the organisation and functioning of national non-governmental organizations.

civils et politiques du 16 décembre 1966, spécialement en son article 22, ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 10, ratifié par la Loi n° 10/83 du 17/05/1983;

Revu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif;

ADOPTE:

<u>CHAPITRE PREMIER</u>: DISPOSITIONS GENERALES

<u>Article premier</u>: Objet de la présente loi

La présente loi régit l'organisation et le fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

Iri tegeko rigamije by'umwihariko kugenga imiryango nyarwanda itari iya Leta iharanira inyungu rusange. Andi mashyirahamwe ayo ari yo yose adakurikiza ibisobanuro by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntagengwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

1° **ibikorwa bigamije inyungu rusange:** ibikorwa by'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango ifite ubuzimagatozi bikorwa hashingiwe ku bumenyi cyangwa imirimo byabo bigamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;

2° **umuryango nyarwanda utari uwa Leta:** umuryango ugizwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango yigenga yishyize hamwe ku bushake yitangira abandi, hagamijwe guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n'umuco, ubuvugizi ku nyungu rusange z'icyiciro cy'abantu, abantu ku giti cyabo, imiryango cyangwa guteza imbere inyungu z'abanyamuryango bayo.

This Law particularly governs national non-governmental organizations that promote public interest. It shall not apply to any other associations that are not defined as national non-governmental organizations.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° **services of public interest:** services or works carried out by natural persons or legal entities based on their skills or activities meant for improving the population's social welfare;

2° **non governmental organisation:** an organisation which is comprised of natural persons or of autonomous collective voluntary organizations whose aim is to improve economic, social and cultural development and to advocate for public interests of a certain group, natural persons, organizations or with the view of promoting common interest of their members.

La présente loi a particulièrement pour objet de régir les organisations non-gouvernementales nationales œuvrant pour l'intérêt général. Elle ne s'applique pas à toutes les autres formes d'associations qui ne sont pas définies comme étant des organisations non-gouvernementales nationales.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **services d'intérêt public:** services fournis ou travaux exécutés par des personnes physiques ou morales sur base de leurs connaissances ou activités visant l'amélioration du bien-être social de la population;

2° Organisation non-gouvernementale: organisation composée de personnes physiques ou d'organisations autonomes librement regroupées et dont l'objectif est d'améliorer le développement économique, social et culturel et de faire le plaidoyer en faveur des intérêts publics d'un groupe spécifique, d'individus, d'organisations ou de promouvoir les intérêts communs de leurs membres.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imiryango nyarwanda itari iya Leta

Imiryango nyarwanda itari iya Leta iri mu byiciro bitatu (3) byaguye hakurikijwe intego yayo y'ibanze n'imiterere y'abanyamuryango bayo:

1° **imiryango igamije inyungu rusange:** imiryango ifite inshingano yo guteza imbere abaturage muri rusange. Iyo miryango ikora nk'ibikorwa byo guteza imbere Sosiyete Sivile, inzego z'ubukungu, imibereho myiza, umuco, ubumenyi n'uburenganzira bwa muntu;

2° **imiryango igamije inyungu z'abanyamuryango bayo:** imiryango iteza imbere abanyamuryango bayo mu rwego rwihariye;

3° **fondasiyo:** umuryango ugamije gushyiraho ikigega cyangwa gukusanya umutungo, kuwucunga no kuwukoresha mu bikorwa byo gutera inkunga abo washyiriweho.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi ari uko ubyemerewe gusa iyo inyungu ubonye

Article 3: Categories of national non-governmental organisations

National non-governmental organisations are classified into three (3) broad categories in respect of their main objectives and nature of membership:

1° **public interest organisations:** organisations serving public interests. The organisations carry out activities in the development of various sectors including civil society, economy, social welfare, culture, science and human rights;

2° **common interest organisations:** organisations which act in a specific domain in favour of their members;

3° **foundation:** an organisation whose purpose is either to establish a fund or to collect funds, manage and use them to provide beneficiaries with support.

Article 4: Freedom of dealing in commercial activities

A national non-governmental organisation may conduct commercial activities only when it is authorized to do so and the profit from such

Article 3: Catégories des organisations non-gouvernementales nationales

Les organisations non-gouvernementales nationales sont réparties en trois (3) catégories selon leur objectif principal et la structure d'adhésion de leurs membres:

1° **organisations d'intérêt public:** organisations ayant pour mission d'assurer le développement de la population en général. Elles œuvrent pour le développement de divers domaines notamment la société civile, l'économie, le bien-être social, la culture, la science et les droits de la personne;

2° **organisations d'intérêt commun:** organisations dont l'objectif est d'intervenir dans un domaine donné en faveur de leurs membres;

3° **fondation:** organisation ayant pour objectif la création d'un fonds, la collecte de fonds, la gestion et l'utilisation des fonds dans le but d'appuyer les bénéficiaires.

Article 4: Liberté d'exercer les activités commerciales

Une organisation non-gouvernementale nationale ne peut exercer des activités commerciales que sur autorisation et si les

zikoreshwa mu bikorwa bijyanye n'intego zawo.

Iyo ukora imirimo y'ubucuruzi, umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba gukurikiza amategeko agenga iyandikishwa n'imikorere y'imirimo ubusanzwe ikorwa n'amasosiyeti cyangwa koperative.

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta no kuba umunyamuryango

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushingwa hagamijwe kugera ku ntego zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

Fondasiyo ishobora gushingwa n'umuntu umwe cyangwa benshi, iyo byibura umwe muri bo atuye mu Rwanda cyangwa ahakorera.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gutangizwa n'abanyamuryango nibura batatu (3).

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gutangizwa n'imiryango mvamahanga itari iya Leta cyangwa abanyamahanga iyo nibura umwe muri abo banyamahanga atuye mu Rwanda cyangwa

activities is meant to be used in activities related to its objectives.

While carrying out commercial activities, the national non-governmental organisation shall abide by laws which govern registration and functioning of the commercial activities carried out by companies or cooperative societies.

Article 5: Establishment and membership of a national non-governmental organisation

A national non-governmental organisation shall be established for the purpose of achieving the objectives referred to in Article 3 of this Law.

A Foundation can be established by one or several persons if one of them resides in or has activities in Rwanda.

A national non-governmental organisation may be founded by at least three (3) persons.

A national non-governmental organisation may be founded by international non-governmental organisations or by foreigners if at least one of such foreigners resides in Rwanda, or if one of such international organisations has a head

bénéfices réalisés servent à appuyer les activités liées à sa mission.

Dans le cas où elle exerce des activités commerciales, l'organisation non-gouvernementale nationale est tenue de se conformer à la législation régissant l'enregistrement et l'exercice des activités commerciales qui sont généralement réalisées par des sociétés commerciales ou des coopératives.

Article 5: Création et adhésion à une organisation non-gouvernementale nationale

Une organisation non-gouvernementale nationale est créée pour poursuivre les objectifs visés à l'article 3 de la présente loi.

Une fondation peut être créée par une ou plusieurs personnes si au moins une de ces personnes a sa résidence ou des activités au Rwanda.

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être créée par au moins trois (3) personnes.

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être créée par des organisations non-gouvernementales internationales ou par des personnes physiques étrangères si au moins l'une de ces personnes physiques a sa

umwe muri iyo miryango mvamahanga ufite icyicaro mu Rwanda.

Abanyamuryango b'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ni abantu cyangwa imiryango itari iya Leta bawushinze cyangwa bemerewe kuwinjiramo.

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibikubiye mu mategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta agomba guteganya cyane cyane ibi bikurikira:

1° izina ry'umuryango;

2° intego n'ibikorwa by'umuryango;

3° urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane;

4° uburyo bwo kuba cyangwa gutakaza ubunyamuryango;

5° urwego rushinzwe ubutegetsi n'igenzura ry'imari;

6° uko inzego zikurikirana n'ububasha bwo gufata ibyemezo;

7° aho umutungo w'umuryango

office in Rwanda.

Members of a national non-governmental organisation shall be natural persons or non-governmental organisations that founded it or that are admitted into the organisation.

<u>Article 6:</u> Content of the statutes of a national non-governmental organisation

Statutes of a national non-governmental organisation shall particularly provide the following:

1° the name of the organisation;

2° the mission and activities of the organisation;

3° the organ and mechanisms of conflict resolution;

4° the criteria and procedures for adhesion or loss of membership;

5° the organ in charge of administration and financial audit;

6° the hierarchy of organs and competence in taking decision;

7° the property disposal in the case of

résidence au Rwanda ou si l'une ces organisations a son siège au Rwanda.

Sont membres d'une organisation non-gouvernementale nationale, les personnes physiques ou les organisations non-gouvernementales fondateurs ou dont l'adhésion à l'organisation est admise.

<u>Article 6:</u> Contenu des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

Les statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale doivent particulièrement prévoir ce qui suit:

1° la dénomination de l'organisation;

2° la mission et le champ d'activités de l'organisation;

3° l'organe et les modalités de résolution des conflits;

4° les modalités d'adhésion et de perte de la qualité de membre;

5° l'organe chargé de l'administration et du contrôle financier;

6° l'hiérarchie des organes et compétences de prise de décisions;

7° les modalités de cession du patrimoine

nyarwanda utari uwa Leta ujya mu gihe usheshwe.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta, nk'uko biteganywa n'amategeko awugenga.

Iyo abanyamuryango b'umuryango nyarwanda utari uwa Leta bafashe icyemezo cyo kuwuvamo no gushinga undi muryango nyarwanda utari uwa Leta, bashobora kwandikisha uwo muryango mushya ufite irindi zina.

Icyakora, ntibafite uburenganzira bwo gusubizwa umutungo bashyize mu muryango nyarwanda utari uwa Leta bahozemo.

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko

Uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko agomba kuba:

1° ari inyangamugayo;

2° kuba atarahamwe n'icyaha

dissolution of the organisation.

Article 7: Right to withdraw from a national non-governmental organisation

Every member shall have the right to withdraw from a national non-governmental organisation as provided for by its statutes.

If members of a national non-governmental organisation decide to withdraw from it and establish a new one, they may register the new organisation under a new name.

However, they have no right to claim back their contributions from the initial national non-governmental organisation.

Article 8: Requirements for becoming a legal representative of a national non-governmental organisation

A legal representative of a national non-governmental organization shall be required to:

1° be a person of integrity;

2° not have been sentenced for the

en cas de dissolution de l'organisation.

Article 7: Droit de se retirer d'une organisation non-gouvernementale nationale

Tout membre d'une organisation non-gouvernementale nationale a le droit de s'en retirer conformément aux statuts de cette organisation.

Dans le cas où les membres d'une organisation non-gouvernementale nationale décident de s'en retirer et de créer une autre organisation non-gouvernementale nationale, ils sont libres de faire enregistrer la nouvelle organisation non-gouvernementale nationale sous une autre dénomination.

Toutefois, ils n'ont aucun droit de se faire restituer les contributions faites dans la première organisation non-gouvernementale nationale.

Article 8: Conditions pour être représentant légal d'une organisation non-gouvernementale nationale

Pour être représentant légal d'une organisation non-gouvernementale nationale, il faut remplir les conditions suivantes:

1° être une personne intègre;

2° ne pas avoir été condamné pour crime

cy'ivangura n'icy'amacakubiri cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenoside*;*

3° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) y'igifungo kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

<u>Ingingo ya 9</u>: Urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Buri muryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba kugaragaza mu mategeko awushyiraho urwego rukuru ruwugenga. Urwo rwego rukuru ni rwo rushinzwe ibijyanye na politiki y'uwo muryango harimo n'iy'imicungire y'umutungo n'imari.

<u>Ingingo ya 10:</u> Ubwisanzure bw'imiryango nyarwanda itari iya Leta

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko, imiryango nyarwanda itari iya Leta ifite ubwisanzure mu micungire n'imikoreshereze y'imari, mu ndangagaciro ngenderwaho no mu miyoborere yayo.

<u>Ingingo ya 11</u>: Ubufatanye bugamije iterambere

Leta y'u Rwanda n'imiryango nyarwanda itari iya Leta bishobora kwiyemeza gufatanya mu

offence of discrimination, sectarianism or the ideology of genocide;

3° have not been sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months which is not crossed by an amnesty or rehabilitation.

<u>Article 9</u>: Supreme organ of a national non-governmental organization

Every national non-governmental organisation must include in its statutes its supreme organ. Such a supreme organ shall be the only one in charge of policies of the organisation including financial and property management policy.

<u>Article 10:</u> Autonomy of national non-governmental organisations

Without prejudice to provisions of other Laws, national non-governmental organisations shall enjoy financial, moral and administrative autonomy.

<u>Article 11</u>: Partnership for development

The Government of Rwanda and national non-governmental organisations may engage in

de discrimination, de divisionnisme ou d'idéologie du génocide;

3° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement d'une durée supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

<u>Article 9</u>: Organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale

Toute organisation non-gouvernementale nationale est tenue d'indiquer dans ses statuts son organe suprême. Cet organe suprême de l'organisation est le seul compétent pour s'occuper des questions en rapport avec la politique de cette organisation, y compris la politique de gestion financière et du patrimoine.

<u>Article 10:</u> Autonomie des organisations non-gouvernementales nationales

Sans préjudice aux dispositions des autres lois, les organisations non-gouvernementales nationales jouissent de l'autonomie financière, morale et administrative.

<u>Article 11</u>: Partenariat pour le développement

Le Gouvernement de la République du Rwanda et les organisations non-

bikorwa bigamije iterambere.

Ingingo ya 12: Inkunga y'umutungo itangwa na Leta

Leta iteganya mu ngengo y'imari yayo amafaranga agenewe gutera inkunga imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Uburyo iyo nkunga itangwa bugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imiryango nyarwanda itari iya Leta mu nshingano ze.

Ingingo ya 13: Ibyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta ubujijwe mu mikorere yawo

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntiwemerewe kwegurira inyungu zawo undi muntu. Imitungo n'urwunguko by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntibigomba guha inyungu, haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye umunyamuryango, umuyobozi, umukozi mukuru, umukozi usanzwe, umuterankunga w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta. Cyakora, umuryango nyarwanda utari uwa Leta wemerera kwishyura umuntu imirimo yakoreye umuryango.

partnership for development.

Article 12: Financial support from the Government

The Government shall include in its national budget funds meant for supporting national non-governmental organisations.

An Order of the Minister in charge of national non-governmental organisations shall specify modalities for granting such support.

Article 13: Restrictions in the functioning of a national non-governmental organization

A national non-governmental organisation shall not be allowed to distribute its net earnings and profits to any person. The assets, earnings and profits of a national non-governmental organisation shall not, whether directly or indirectly, provide profits to any member, director, senior officer, employee or a donor of the national non-governmental organisation. However, a national non-governmental organisation shall be allowed to pay a person for services delivered to the organisation.

gouvernementales nationales peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

Article 12: Appui financier du Gouvernement

Le Gouvernement prévoit dans le budget national des fonds destinés à appuyer les organisations non-gouvernementales nationales.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations non-gouvernementales nationales dans ses attributions détermine les modalités de cet appui.

Article 13: Restrictions dans le fonctionnement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Il est interdit à toute organisation non-gouvernementale nationale de céder ses profits à une autre personne. Les capitaux, gains et profits de toute organisation non-gouvernementale nationale ne peuvent en aucun cas être utilisés pour accorder, directement ou indirectement, des bénéfices à un quelconque membre, administrateur, cadre, agent ou donateur de ladite organisation. Toutefois, une organisation non-gouvernementale nationale est autorisée à payer une personne pour des services rendus à celle-là.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntiwemerewe gushakisha inkunga cyangwa gukoresha ibiganiro bigamije gushyigikira imitwe ya politiki cyangwa umukandida wiyamamariza umwanya wa politiki, kwandikisha cyangwa ubundi buryo bushyigikira abakandida kujya mu buyobozi bw'Igihugu.

<u>Ingingo ya 14</u>: Inkomoko y'umutungo itemewe n'amategeko

Imiryango nyarwanda itari iya Leta ibujijwe kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa imiryango irangwaho ubugizi bwa nabi.

Umuryango utubahirije ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ukurikiranwa hakurikijwe amategeko y'inshinjabyaha.

<u>UMUTWE WA II</u>: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI

<u>Ingingo ya 15:</u> Gusaba kwandikwa no gusaba ubuzimagatozi

Imiryango nyarwanda itari iya Leta igomba kwiyandikisha mu rwego rufite mu nshingano zarwo kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

A national non-governmental organisation shall not be allowed to engage in fundraising or organise public rallies with an intention to support any political organisation or any independent candidate campaining for a political office, registration or any other way to support candidates for public office.

<u>Article 14</u>: Unlawful sources of property

National non-governmental organisations shall not be allowed to receive any support from criminal individuals or organisations.

A national non-governmental organisation which breaches the provisions of the Paragraph one of the Article shall be subject to criminal proceedings.

<u>CHAPTER II</u>: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY

<u>Article 15:</u> Application for registration and legal personality

National non-governmental organisations shall register with the authority in charge of registration, granting the legal personality for national non governmental organisations and monitoring of their functioning.

Il est interdit à toute organisation non-gouvernementale nationale de mobiliser des fonds ou d'organiser des campagnes en faveur d'une formation politique ou d'un candidat à un poste politique, de proposer ou de soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de dirigeant du pays.

<u>Article 14:</u> Sources illégales du patrimoine

Les organisations non-gouvernementales nationales ne sont pas autorisées à obtenir toute assistance émanant des personnes ou des organisations criminelles.

Une organisation non-gouvernementale nationale qui ne respecte pas les dispositions de l'alinéa premier du présent article est poursuivie conformément aux lois pénales.

<u>CHAPITRE II</u>: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

<u>Article 15:</u> Demande d'enregistrement et de la personnalité juridique

Les organisations non-gouvernementales nationales doivent se faire enregistrer à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations non-gouvernementales nationales, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement.

Icyakora, imiryango igamije inyungu z'abanyamuryango bayo na fondasiyo bishobora gutangira gukora bitariyandikisha. Icyo gihe ntikirenga imyaka ibiri (2). Mu gihe bitariyandikisha bigomba kwimenyekanisha ku nzego z'ubuyobozi bw'imitegekere y'igihugu bikoreraho.

However, common interest organizations as well as foundations may start operating before they are registered. Pre-registration period shall not exceed two (2) years. During pre-registration period, such organisations and foundations shall introduce themselves to the administrative entities whose ambit covers their operating area.

Cependant, les organisations d'intérêt commun ainsi que les fondations peuvent lancer leurs activités avant qu'elles ne soient enregistrées. La période de pré-enregistrement ne peut pas dépasser deux (2) ans. Pendant cette période précédant l'enregistrement, l'organisation ou la fondation doivent se faire connaître aux entités administratives de leurs zones d'activités.

<u>Ingingo ya 16:</u> Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere ni rwo rwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

<u>Article 16:</u> Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations

Rwanda Governance Board shall be the authority in charge of registering, granting legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations.

<u>Article 16:</u> Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales

L'Office Rwandais de la Gouvernance est l'organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

<u>Ingingo ya 17</u>: Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe gihabwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta kimara amezi cumi n'abiri (12). Nyuma y'amezi icyenda (9) uhawe icyemezo cy'agateganyo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba gusaba ubuzimagatozi.

<u>Article 17:</u> Temporary certificate of registration of a national non-governmental organisation

The temporary certificate of registration issued to national non-governmental organization shall be valid for a period of twelve (12) months. A national non governmental organisation shall apply for legal personality nine (9) months after the issue of the temporary certificate.

<u>Article 17:</u> Certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Le certificat temporaire d'enregistrement délivré à une organisation non-gouvernementale nationale est d'une validité de douze (12) mois. Neuf (9) mois après l'obtention du certificat temporaire d'enregistrement, toute organisation non-gouvernementale nationale doit demander la personnalité juridique.

<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Usaba icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe agomba kubisaba mu nyandiko yohererezwa urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo. Ibaruwa isaba igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

1° amategeko awugenga ariho umukono wa noteri;
2° icyicaro na aderesi yuzuye by'umuryango;
3° amazina y'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, imirimo bashinzwe, aho babarizwa, umwirondoro wabo ndetse n'icyemezo kigaragaza ko batigeze gukatirwa ibihano n'inkiko;
4° inyandikomvugo y'inama y'inteko rusange yashyizeho uhagarariye umuryango n'imikono y'abanyamuryango bari muri iyo nama y'inteko rusange.

<u>Article 18:</u> Requirements for a temporary certificate of registration for a national non-governmental organisation

The applicant for a temporary certificate of registration for a national non governmental organisation shall apply in writing to the authority in charge of registration of national non governmental organisations and monitoring of their functioning. The application letter shall be accompanied by the following:

1° authenticated statutes;

2° head office and full address of the organisation;
3° the name of the legal representative of the organisation, the name of his/her deputy, their duties, full address, curriculum vitae as well as their judicial records;

4° the minutes of the general assembly which appointed the legal representative of the organisation and the signatures of all the members that attended such a general assembly meeting.

<u>Article 18:</u> Conditions d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Le requérant d'un certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale doit faire la demande par écrit auprès de l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales. La lettre de demande doit être accompagnée des éléments suivants:

1° les statuts notariés de l'organisation;

2° le siège social et l'adresse complète de l'organisation;
3° le nom du représentant légal de l'organisation et de son suppléant, leurs fonctions, leur adresse complète, curriculum vitae ainsi que leurs extraits du casier judiciaire;

4° le procès-verbal de l'assemblée générale ayant procédé à la désignation du représentant légal de l'organisation et les signatures de tous les membres ayant participé à réunion de ladite assemblée.

<u>Ingingo ya 19:</u> Kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Iyo urwego rubishinzwe rudatanze icyemezo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe, rwandika ibaruwa igaragaza impamvu rutagitanze. Iyo baruwa yohererezwa uhagarariye umuryango mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba yakiriwe.

<u>Ingingo ya 20</u>: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe ni izi zikurikira:

1° iyo ibisabwa mu kwiyandikisha biteganywa n'iri tegeko bitubahirijwe;

2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango mu gihe cyo gusaba kwandikwa wari ugambiriye guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu.

<u>Article 19:</u> Refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Where the competent authority refuses to issue a temporary certificate of registration, it shall provide, in writing, the reasons thereof. The letter shall be submitted to the legal representative of the organisation in a period not exceeding sixty (60) days from the date the application was received.

<u>Article 20:</u> Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation shall be the following:

1° non-fulfilment of the registration requirements prescribed in this Law;

2° convincing evidence that the organisation intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.

<u>Article 19:</u> Refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsque l'organe compétent refuse d'accorder le certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale, il écrit une lettre justifiant ce refus. Cette lettre est envoyée au représentant de l'organisation dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter du jour de la réception de la lettre de demande.

<u>Article 20</u>: Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Les motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale sont les suivants:

1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;

2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante cherche à compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Ingingo ya 21: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Icyemezo cyo kwimwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango wanditswe gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) hakiriwe icyo cyemezo mu nyandiko.

Ingingo ya 22: Gusaba ubuzimagatozi

Kugira ngo hatangwe ubuzimagatozi, hagomba kwandikwa ibaruwa ibisaba yohererezwa urwego rubishinzwe, iherekejwe na kopi y'icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe.

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Iyo urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rudatanze ubuzimagatozi, rugomba kugaragaza impamvu rutabutanze kandi rukabimenyesha mu nyandiko uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriweho.

Article 21: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

The legal representative of a national non-governmental organisation may file a case to the competent court against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration within thirty (30) days from the date of the receipt of the written notice of such decision.

Article 22: Application for legal personality

In order to be granted legal personality, an application letter accompanied by a copy of the temporary certificate of registration of the national non-governmental organisation shall be addressed to the competent authority.

Article 23: Refusal to grant legal personality

If the authority in charge of registration of national non-governmental organisations and monitoring of their functioning does not grant the legal personality, it shall provide reasons thereof and inform in writing the legal representative of the non-governmental organisation in a period not exceeding sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter.

Article 21: Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

La décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale peut être attaquée par le représentant légal de celle-ci devant la juridiction compétente dans un délai de trente jours (30) à compter de la date de réception de la notification écrite de la décision.

Article 22: Demande de la personnalité juridique

Pour obtenir la personnalité juridique, une lettre de demande accompagnée d'une copie du certificat temporaire d'enregistrement de l'organisation non-gouvernementale nationale doit être adressée à l'organe compétent.

Article 23: Refus d'octroi de la personnalité juridique

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales refuse d'accorder la personnalité juridique, il est tenu de justifier les raisons de sa décision de refus et d'en informer par écrit le représentant légal de l'organisation non-gouvernementale nationale concernée dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande.

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi ni izi zikurikira:

1° iyo ibisabwa mu kwiyandikisha biteganywa n'amategeko bitubahirijwe;

2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango mu gihe cyo gusaba ubuzimagatozi wari ugambiriye guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Icyemezo cyo kwimwa ubuzimagatozi gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ubonye icyo cyemezo mu nyandiko.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Icyemezo gitanga ubuzimagatozi ku muryango nyarwanda utari uwa Leta gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 24: Reasons for refusal to grant legal personality

The following are reasons for refusal to grant legal personality:

1° non-fulfilment of the registration requirements provided for by Law;

2° convincing evidence that the organisation applying for legal personality intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.

Article 25: Filing a case against the decision of refusal to grant the legal personality

The legal representative of a national non-governmental organisation may file a case to the competent court against a decision of refusal to grant the legal personality within thirty (30) days from the date of receipt of the written notice of such a decision.

Article 26: Publication of the decision granting legal personality and the statutes of a national non-governmental organisation

The decision granting legal personality to a national non-governmental organisation shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Les motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique sont les suivants:

1° le non-respect des conditions d'enregistrement prévues par la loi;

2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante avait pour but de compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

La décision de refus d'octroi de la personnalité juridique peut être attaquée devant la juridiction compétente par le représentant légal de l'organisation non-gouvernementale nationale dans un délai de trente jours (30) à compter de la date de réception de la notification écrite de la décision.

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

La décision d'octroi de la personnalité juridique à une organisation non-gouvernementale nationale est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo rugena uburyo amategeko n'izindi nyandiko byawo cyangwa ibyahindutse birebana n'amategeko yawo bitangazwa.

Iyo ibyahindutse bitaratangazwa ntibigira agaciro ku batari abanyamuryango.

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 27: Gukemura amakimbirane

Amakimbirane yose avutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa hagati y'inzego zawo agomba kubanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ruteganyijwe mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

The authority in charge of registration of national non-governmental organisations, granting legal personality and monitoring of their functioning shall determine the modalities for the publication of the national non-governmental organisation's statutes and other relevant documents or changes.

Any change which has not been published shall not have effect on non members of the organisation.

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

Article 27: Conflict Resolution

Any conflict that arises in the national non-governmental organisation or among its organs shall be first resolved by the organ charged with conflict resolution referred to in Article 6 of this Law.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

CHAPTER IV: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

L'organe chargé de l'enregistrement des organisations nationales non-gouvernementales, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement détermine les modalités de publication de leurs statuts et autres textes ou des modifications y relatives.

Toute modification qui n'est pas encore publiée n'a aucun effet sur les non membres de l'organisation.

CHAPITRE III: RESOLUTION DES CONFLITS

Article 27: Résolution des conflits

Tout litige qui surgit au sein d'une organisation non-gouvernementale nationale ou entre les organes de cette dernière doit être préalablement réglé par l'organe de résolution des conflits visé à l'article 6 de la présente loi.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soummettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE

<u>Ingingo ya 28:</u> Uburenganzira bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ufite uburenganzira bukurikira:

1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko yerekeye imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta;

2° gushyigikira, kurengera no guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'ibyiza by'Igihugu;

3° gutanga ibitekerezo no kugaragaza ibyifuzo byayo kuri politiki z'Igihugu no ku mategeko;

4° kugirana amasezerano n'indi miryango ndetse n'izindi nzego;

5° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga;

6° kugira uburenganzira ku buvanganzo, ku bihangano no ku bikorwa byawo byose bijyanye n'intego zawo.

<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Buri muryango nyarwanda utari uwa Leta ufite inshingano zikurikira:

1° gushyikiriza urwego rufite mu nshingano zarwo imiryango nyarwanda itari iya Leta kopi ya

<u>Article 28</u>: Rights of a national non-governmental organisation

National non-governmental organisation shall have the following rights:

1° to put forward views in designing national policies and legislation in relation with the functioning of national non-governmental organisations;

2° to advocate, protect and promote human rights and other national values;

3° to express opinions and views on national policies and legislation;

4° to enter into agreements with other organisations and entities;

5° to enjoy tax exemption in accordance with relevant laws;

6° to enjoy the literary and artistic property right and property of all its operations related to its mission.

<u>Article 29</u>: Responsibilities of a national non-governmental organisation

Every national non-governmental organisation shall have the following responsibilities:

1° to submit to the competent authority in charge of national non-governmental organisations a copy of

<u>Article 28</u>: Droits d'une organisation non-gouvernementale nationale

Une organisation non-gouvernementale nationale jouit des droits suivants:

1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives au fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales;

2° soutenir, protéger et promouvoir les droits de la personne et les valeurs nationales;

3° donner des avis et émettre des propositions sur les politiques nationales et sur les lois;

4° conclure des accords avec d'autres personnes morales et organes;

5° bénéficier de l'exonération de taxes et impôts conformément aux lois en la matière.

6° jouir du droit de la propriété littéraire et artistique et de la propriété de toutes ses opérations liées à ses missions.

<u>Article 29</u>: Obligations d'une organisation non-gouvernementale nationale

Toute organisation non-gouvernementale nationale a les obligations suivantes:

1° soumettre à l'organe chargé des organisations non-gouvernementales nationales une copie de son rapport

raporo y'umwaka urangiye n'imikoreshereze y'imari yawo mu buryo bugenwa n'urwego rubishinzwe;

2° kumenyesha urwego rubishinzwe ihindurwa rijyanye n'amategeko, uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'icyicaro gikuru cyawo;

3° guhuza imikorere yawo n'amategeko.

UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

Ingingo ya 30: Igenzura ry'ibikorwa

Hagamijwe guteza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahirizwa ry'inshingano, igenzurwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikorwa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo.
Igenzurwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 29 y'iri tegeko.

Kugira ngo hakorwe igenzurwa riboneye, urwego rubishinzwe rushobora kugena inzego z'ubutegetsi za ngombwa zo kurufasha.

its activity and financial report for the previous year in accordance with conditions set by the competent authority;

2° to notify the competent authority changes concerning the statutes, the legal representative and the head office;

3° to harmonize its functioning with laws.

CHAPTER V: MONITORING OF FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

Article 30: Supervision of activities

For the purpose of promoting transparency and accountability, the supervision of national non-governmental organisations shall be effected by the authority in charge of registration of national non-governmental organisations, granting legal personality and monitoring of their functioning.
The supervision of a national non governemental organisation shall be conducted in accordance with the provisions of Article 29 of this Law.

For the purpose of conducting effective supervision, the competent authority may determine necessary administrative entities to assist it.

d'activités et financier pour l'année précédente selon les conditions déterminées par l'organe compétent;

2° notifier à l'organe compétent les changements en rapport avec ses statuts, son représentant légal ainsi qu'avec son siège social;

3° rendre son fonctionnement conforme aux lois.

CHAPITRE V: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALES

Article 30: Contrôle des activités

Pour promouvoir la transparence et l'accomplissement des responsabilités, le contrôle des organisations non-gouvernementales nationales est assuré par l'organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement.
Le contrôle d'une organisation non-gouvernementale nationale s'effectue conformément aux dispositions de l'article 29 de la présente loi.

Pour rendre efficace son contrôle, l'organe compétent peut déterminer les principales entités administratives devant l'assister.

Ingingo ya 31: Kwihanangirizwa k'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta wakorewe igenzurwa wihanangirizwa mu nyandiko n'urwego ruteganywa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko, iyo rusanze wateshutse ku nshingano zawo.

Ingingo ya 32: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Nyuma y'ukwezi kumwe (1) umuryango nyarwanda utari uwa Leta wihanangirijwe, iyo ukomeje gukora amakosa ku byo wihanagirijweho kandi ntusobanurire urwego rubishinzwe impamvu, urwego ruhagarika by'agateganyo ibikorwa by'uwo muryango mu gihe kiri hagati y'ukwezi kumwe n' amezi atandatu (6).

Urwego rubishinzwe rumenyesha icyo cyemezo cy'ihagarikwa rwafashe umuryango nyarwanda utari uwa Leta n'inzego za Leta bireba.

Ingingo ya 33: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta usabwa kugaragariza urwego rubishinzwe uburyo ugiye kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa

Article 31: Warning to a national non-governmental organisation

After supervision, a national non-governmental organisation which does not comply with its mission shall be addressed a warning letter by the authority referred to in Article 16 of this Law.

Article 32: Temporary suspension of a national non-governmental organisation

If after one month of warning, a national non-governmental organisation does not cease to be wrongful and does not explain to the competent authority the reasons thereof, the authority shall suspend such a national non-governmental organisation for a period of one (1) month to six (6) months.

The competent authority shall notify such a decision of suspension to the national non-governmental organisation and any concerned State institutions.

Article 33: Final suspension of a national non-governmental organisation

During the temporary suspension period, a national non-governmental organisation shall provide to the competent authority with measures taken to rectify its operation in order

Article 31: Mise en garde d'une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsqu'à la suite d'un contrôle, il est constaté qu'une organisation non-gouvernementale nationale a failli à ses missions, l'organe visé à l'article 16 de la présente loi lui adresse une mise en garde écrite.

Article 32: Suspension temporaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsqu'après un mois de la mise en garde, l'organisation non-gouvernementale nationale persiste dans ses fautes et ne parvient pas à fournir ses raisons à l'organe compétent, ledit organe suspend cette organisation non-gouvernementale nationale pour une période allant d'un (1) mois à six (6) mois.

L'organe compétent notifie sa décision à l'organisation non-gouvernementale nationale et aux organes publics concernés.

Article 33: Suspension définitive d'une organisation non-gouvernementale nationale

Au cours de la période de suspension temporaire, l'organisation non-gouvernementale nationale est tenue de soumettre à l'organe compétent des mesures

byawo.

Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo kirangiye, umuryango nyarwanda utari uwa Leta utikosoye, urwego rubishinzwe rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika ibikorwa byawo burundu.

Ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundu n'urwego rubishinzwe iyo bigaragaye ko umuryango uhungabanya umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta utishimiye icyemezo wafatiwe cyo guhagarika burundu ibikorwa byawo, ushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

Ingingo ya 34: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urwego rwawo rukuru

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rwawo rukuru rushingiye ku mategeko awugenga, bikamenyeshwa urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 16 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

to continue to carry on its activities.

Where a national non-governmental organisation, after temporary suspension period, fails to rectify its operation, the competent authority may decide to suspend definitively its activities.

The competent authority may also definitively suspend a national non-governmental organisation where the organisation jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

If a national non-governmental organisation is not satisfied with the decision of terminating its activities, it may file the case to the competent court.

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

Article 34: Dissolution of a national non-governmental organisation by its supreme organ

A national non-governmental organisation may be dissolved upon decision by its supreme organ in accordance with its statutes and notification shall be made to the authority referred to in Article 16 of this Law in a period not exceeding thirty (30) days.

prises pour s'amender et pouvoir poursuivre ses activités.

Au cas où, après le délai de suspension temporaire, l'organisation non-gouvernementale nationale ne s'amende pas, l'organe compétent peut prendre la décision de la suspendre définitivement.

L'organe compétent peut aussi suspendre définitivement une organisation nationale non-gouvernementale lorsqu'il est constaté qu'elle compromet la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Si une organisation non-gouvernementale nationale n'est pas satisfaite de la décision de suspendre définitivement ses activités, elle peut saisir une juridiction compétente.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION NON GOUVERNEMENTELE NATIONALE

Article 34: Dissolution d'une organisation non gouvernementele nationale par son organe suprême

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être dissoute sur décision de son organe suprême conformément à ses statuts, et notification en est faite à l'organe visé à l'article 16 de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 35: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urukiko

Urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda, rumaze gusuzuma ikirego rwashyikirijwe n'ubushinjacyaha, rumaze kumva uregwa ntirunyurwe, rusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta iyo byemejwe ko wishe amategeko, ubangamira umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 36: Umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta washeshwe

Iyo urukiko rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo gusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, rugena umuntu umwe cyangwa benshi bashyira mu bikorwa icyo cyemezo. Iyo bamaze gusuzuma amadeni n'ibyagombaga gukorwa n'umuryango, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego hashingiwe ku biteganywa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango washeshwe.

Umuryango uhawe uwo mutungo utangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Uburenganzira bwo kwishyuza umuryango washeshwe buzima nyuma y'imyaka ibiri (2) ikurikira iryo tangazwa.

Article 35: Judicial dissolution of a national non-governmental organisation

A competent court in Rwanda, after considering the case submitted to it by the public prosecution and after hearing the defendant and failure to be satisfied, shall dissolve the national non-governmental organisation if it is ruled out that such an organisation is convicted of breach of laws, jeopardises security, public order, health, morals or human rights.

Article 36: Property of a dissolved national non-governmental organisation

If the competent court decides to dissolve a national non-governmental organisation, it shall appoint one or several persons to implement that decision. After establishing liabilities and the pending activities of such organisation, the remaining assets shall be allocated to any other organisation of the same objectives on the basis of the internal rules and regulation of the dessolved organisation.

The organisation which benefits from such allocation of property shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The right of action of the creditors of the dissolved organization shall elapse two (2) years after the publication.

Article 35: Dissolution judiciaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Après examen d'une action en justice engagée par l'organe national de poursuite et suite à son insatisfaction face aux plaidoiries de la partie défenderesse, la juridiction rwandaise compétente procède à la dissolution de l'organisation non-gouvernementale nationale lorsqu'il est établi qu'elle a agi en violation des lois, trouble la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Article 36: Patrimoine d'une organisation non-gouvernementale nationale après dissolution

Lorsque la juridiction compétente décide de dissoudre une organisation non-gouvernementale nationale, elle désigne une ou plusieurs personnes chargées de l'exécution de cette décision. Après avoir dressé l'état du passif et des activités en cours de l'organisation, l'actif restant est dévolu à une organisation ayant une mission similaire conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'organisation dissoute.

L'organisation à laquelle l'actif restant est dévolu est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'action des créanciers de l'organisation dissoute se prescrit par deux (2) ans à compter de la date de cette publication.

<u>UMUTWE WA VII</u>: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 37:</u> Amasezerano y'ubufatanye

Imiryango nyarwanda itari iya Leta yahawe ubuzimagatozi bwo gukorera mu Rwanda ishobora gusinya amasezerano y'ubufatanye na Leta mu bijyanye n'ibikorwa bigamije inyungu rusange.

<u>Ingingo ya 38</u>: Ibiganiro mu nama z'inteko rusange

Imiryango nyarwanda itari iya Leta iteganya gukoresha ibiganiro mu nama y'inteko rusange igomba kumenyesha mu nyandiko inzego z'ibanze n'izishinzwe umutekano aho zizabera.

<u>Ingingo ya 39:</u> Guhuza imikorere n'amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'iri tegeko

Imiryango nyarwanda itari iya Leta yari isanzweho igomba guhuza imikorere n'amategeko ayigenga n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>CHAPTER VII</u>: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 37:</u> Partnership agreements

National non-governmental organisations that have been granted legal personality to operate in Rwanda may enter into partnership agreement with the Government in matters of public interest.

<u>Article 38</u>: Debates in meetings of the General Assembly

National non-governmental organizations which intend to hold debates in the meeting of the General Assembly, shall inform in writing local authorities and security services where the meeting will be held.

<u>Article 39:</u> Harmonizing functioning and statutes of national non-governmental organisations with this Law

All existing national non-governmental organisations shall harmonize their functioning and statutes with this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>CHAPITRE VII</u>: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Article 37:</u> Accords de partenariat

Les organisations non-gouvernementales nationales ayant obtenu la personnalité juridique pour exercer leurs activités au Rwanda, peuvent signer avec le Gouvernement des accords de partenariat en matière d'activités d'intérêt général.

<u>Article 38</u>: Débats dans les réunions de l'assemblée générale

Une organisation non-gouvernementale nationale qui envisage d'engager des débats dans l'assemblée générale, est tenue d'en informer par écrit les autorités locales et celles de sécurité du lieu de tenue de la réunion.

<u>Article 39:</u> Conformité des statuts et du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales à la présente loi

Les organisations non-gouvernementales nationales existantes sont tenues de conformer leur fonctionnement et leurs statuts avec la présente loi dans un délai n'excédent pas douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi bundi bushya

Imiryango nyarwanda itari iya Leta isanzwe ifite ubuzimagatozi ntiyongera kubusaba.

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Haseguriwe ingingo ya 40 y'iri tegeko, Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira inyungu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **17/02/2012**

Article 40: Non re-application for legal personality

National non-governmental organisations that were granted legal personality shall not reapply for it.

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 42: Repealing provision

Notwithstanding the provision of Article 40 of this Law, Law nº 20/2000 of 26/07 2000 relating to non profit making organizations and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/02/2012**

Article 40: Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Les organisations non-gouvernementales nationales dotées de la personnalité juridique ne sont pas tenues de renouveller la demande.

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 42: Disposition abrogatoire

Sous réserve de l'article 40 de la présente loi, la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/02/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°05/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO MVAMAHANGA ITARI IYA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Ingingo ya 4: Ubufatanye bugamije iterambere

UMUTWE WA II: IYANDIKWA

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Ingingo ya 6: Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyandikwa

LAW Nº05/2012 OF 17/02/2012 GOVERNING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF INTERNATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of the term

Article 3: Autonomy of international non - governmental organisations

Article 4: Partnership for Development

CHAPTER II: REGISTRATION

Article 5: Registration of international non-governmental organisations

Article 6: Authority in charge of registering international non-governmental organisations and monitoring of their functioning

Article 7: Requirements for registration

LOI Nº05/2012 DU 17/02/2012 REGISSANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2 : Définition d'un terme

Article 3 : Autonomie des organisations internationales non gouvernementales

Article 4: Partenariat pour le développement

CHAPITRE II : ENREGISTREMENT

Article 5: Enregistrement des organisations internationales non gouvernementales

Article 6 : Organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement

Article 7 Conditions d'enregistrement

Ingingo ya 8: Icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	**Article 8: Certificate of registration of an international non-governmental organisation.**	**Article 8: Certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 9: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe	**Article 9: Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation**	**Article 9 : Motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 10: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa kwandikwa	**Article 10: Filing a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration**	**Article 10 : Recours contre la décision de refus du certificat d'enregistrement**
Ingingo ya 11: Igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara	**Article 11: Validity of a certificate of registration of an international non-governmental organisation**	**Article 11 : Validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 12: Kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe	**Article 12: Renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation**	**Article 12 : Renouvellement du délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 13: Kwangirwa kongererwa igihe	**Article 13: Refusal to renew the certificate of registration**	**Article 13: Refus de renouvellement du certificat d'enregistrement**
Ingingo ya 14:Impamvu zo kutongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe	**Article 14: Reasons for refusal to renew the certificate of registration of an international non-governmental organisation**	**Article 14 : Motifs de refus de renouvellement du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale**
UMUTWE WA III: GUTANGA AKAZI	**CHAPTER III: RECRUITMENT OF PERSONNEL**	**CHAPITRE III : RECRUTEMENT DU PERSONNEL**
Ingingo ya 15: Abakozi b'abanyamahanga	**Article 15: Expatriate employees**	**Article 15 : Personnel expatrié**

Ingingo ya 16: Guha akazi abenegihugu	**Article 16: Recruitment of national employees**	**Article 16 : Recrutement du personnel national**
UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO	**CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS**	**CHAPITRE IV : DROITS ET OBLIGATIONS**
Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	**Article 17: Rights of an international non - governmental organisation**	**Article 17 : Droits d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 18: Inshingano z'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	**Article 18: Obligations of an international non-governmental organisation**	**Article 18 : Obligations d'une organisation internationale non gouvernementale**
UMUTWE WA V: ITANGWA CYANGWA IGURISHWA RY'IBIKORESHO	**CHAPTER V: GRANT OR SALE OF EQUIPMENT**	**CHAPITRE V : DON OU VENTE D'EQUIPEMENTS**
Ingingo ya 19: Itangwa ry'ibikoresho by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	**Article 19: Grant of equipment of international non-governmental organisation**	**Article 19: Don des équipements d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 20 : Igurishwa ry'ibikoresho	**Article 20: Sale of equipment**	**Article 20 : Vente des équipements**
UMUTWE WA VI: IKURIKIRANABIKORWA N'ISUZUMAMIKORERE	**CHAPTER VI: MONITORING AND EVALUATION OF ACTIVITIES**	**CHAPITRE VI : SUIVI ET EVALUATION DES ACTIVITES**
Ingingo ya 21: Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta	**Article 21: Monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations**	**Article 21 : Suivi et évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales**
Ingingo ya 22: Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari	**Article 22: Audit of activities and finances**	**Article 22 : Audit des activités et des finances**
Ingingo ya 23: Inkomoko y'umutungo itubahirije amategeko	**Article 23: Unlawful sources of property**	**Article 23: Sources illégales du patrimoine**
Ingingo ya 24: Gusabwa kwikosora	**Article 24: Warning**	**Article 24 : Mise en garde**

UMUTWE WA VII: GUKEMURA IMPAKA	**CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION**	**CHAPITRE VII : RESOLUTION DE CONFLITS**
Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane	**Article 25: Conflict resolution**	**Article 25 : Résolution des conflits**
UMUTWE WA VIII: GUHAGARIKA IBIKORWA	**CHAPTER VIII: CLOSING DOWN**	**CHAPITRE VIII : CESSATION DES ACTIVITIES**
Ingingo ya 26: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, iry'uwuhagarariye cyangwa iry' umukozi wawo	**Article 26: Temporary suspension of an international non-governmental organisation, its representative or its employee**	**Article 26 : Suspension temporaire d'une organisation internationale non gouvernementale, son représentant ou son employé**
Ingingo nshya ya 27: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta	**Article 27: Final suspension of an international non-governmental organisation**	**Article 27: Suspension définitive d'une organisation internationale non gouvernementale**
Ingingo ya 28: Ihagarikwa ry'ibikorwa biturutse ku muryango mvamahanga utari uwa Leta	**Article 28: Closing down by an international non-governmental organisation**	**Article 28 : Cessation des activités à l'initiative de l'organisation internationale non gouvernementale**
UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 29: Guhuza imikorere n'iri tegeko	**Article 29: Harmonizing functioning with this Law**	**Article 29 : Harmonisation du fonctionnement avec la présente loi**
Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 30 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko	**Article 31: Repealing provision**	**Article 31 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 32: Commencement**	**Article 32 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°05/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO MVAMAHANGA ITARI IYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 30 Nzeri 2011;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 28 Nzeri 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

LAW Nº05/2012 OF 17/02/2012 GOVERNING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF INTERNATIONAL NON GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 30 September 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

LOI Nº05/2012 DU 17/02/2012 REGISSANT L'ORGANISATION ET LE FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 septembre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95,108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo yayo ya 22, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Ubukungu, mu Mibereho Myiza no mu Muco yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975**;**

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bw'Ikiremwamuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 10, yemejwe n'Itegeko n°10/83 ryo kuwa 17/05/1983**;**

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ibikorwa biharanira inyungu rusange mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'ijambo

Muri iri tegeko, umuryango mvamahanga utari

Pursuant to the International Convention on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Article 22, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 10, ratified by Law n°10/83 of 17/05/1983;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law governs organisation and functioning of international non-governmental organizations which have general interest activities in Rwanda.

Article 2: Definition of the term

For the purpose of this Law, an international

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 spécialement en son article 22, ratifié par le Décret- Loi n° 8/75 du 12/02/1975 ;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Economiques**,** Sociaux et Culturels du 16 décembre 1966, ratifié par le décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 10, ratifié par la Loi n°10/83 du 17/05/1983 ;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte organisation et fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales œuvrant pour l'intérêt général au Rwanda.

Article 2 : **Définition d'un terme**

Aux fins de la présente loi, une organisation

uwa Leta ni umuryango washinzwe hakurikijwe amategeko y'ikindi gihugu kandi uharanira inyungu rusange.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bw'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ubwisanzure mu micungire, mu mikoreshereze y'imari no mu miyoborere.

Ingingo ya 4: Ubufatanye mu iterambere

Leta y'u Rwanda n'imiryango mvamahanga itari iya Leta bifatanya mu bikorwa bigamije iterambere.

UMUTWE WA II: IYANDIKWA

Ingingo ya 5: Iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka gukorera mu Rwanda usaba icyemezo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta hakurikijwe uburyo bugenwa n'urwo rwego.

non-governmental organisation is an organisation that was established in accordance with foreign laws and the objective of which is related to public interests.

Article 3: Autonomy of international non - governmental organisations

Without prejudice to other laws, international non-governmental organisations shall enjoy managerial, financial and administrative autonomy.

Article 4: Partnership for Development

The Government of Rwanda and international non-governmental organisations shall engage in partnership for development.

CHAPTER II: REGISTRATION

Article 5: Registration of international non-governmental organisations

An international non-governmental organisation wishing to operate in Rwanda shall apply for a registration certificate to the authority in charge of international non-governmental organisations registration in accordance with the terms and conditions set by the authority.

internationale non-gouvernementale est une organisation créée en vertu des lois d'un autre pays et œuvrant pour l'intérêt public.

Article 3 : Autonomie des organisations internationales non gouvernementales

Sans préjudice des dispositions d'autres lois, les organisations internationales non-gouvernementales jouissent de l'autonomie de gestion, financière et administrative.

Article 4: Partenariat pour le développement

Le Gouvernement de la République du Rwanda et les organisations internationales non-gouvernementales entretiennent un partenariat pour le développement.

CHAPITRE II : ENREGISTREMENT

Article 5: Enregistrement des organisations internationales non gouvernementales

Une organisation internationale non gouvernementale désirant œuvrer au Rwanda demande un certificat d'enregistrement à l'organe ayant l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions selon les conditions établies par cet organe.

Ingingo ya 6: Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo

Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu gihugu ni rwo rwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu iyandikwa

Ibisabwa kugira ngo umuryango mvamahanga utari uwa Leta wandikwe ni ibi bikurikira:

1° kopi y'amategeko agenga umuryango iriho umukono w'umuyobozi ubifitiye ububasha;
2° inyandiko y'ubuyobozi yerekana ko umuryango wemerewe gukorera mu gihugu ukomokamo kandi igaragaza n'ibindi bihugu byo ku isi ukoreramo iyo bihari;
3° ubwoko bw'ibikorwa umuryango uteganya gukora na gahunda yabyo;

4° imari izakoreshwa n'aho izaturuka.

Iteka rya Minisitiri ufite imiryango mvamahanga itari iya Leta mu nshingano ze rishobora kugena ibindi byasabwa mu iyandikwa ry'imiryango mvamahanga itari iya Leta.

Article 6: Authority in charge of registering international non-governmental organisations and monitoring of their functioning

The Directorate General of Immigration and Emigration shall be the authority in charge of registration of international non- governmental organisations and monitoring of their functioning.

Article 7: Requirements for registration

Requirements for an international non-governmental organisation to be registered shall be the following:

1° an authenticated copy of the statutes of the organisation;
2° an official document allowing the organisation to operate in the country of origin and indicating its geographical establishment throughout the world if any;
3° the nature of the activities in which the organisation intends to engage in and an action plan;
4° the budget and its source.

An Order of the Minister in charge of international non-governmental organisations may determine additional requirements for registration of international non-governmental organisations.

Article 6 : Organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement

La Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration est l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales.

Article 7: Conditions d'enregistrement

Les conditions d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale sont les suivantes :

1° une copie des statuts de l'organisation certifiée par l'autorité compétente ;
2° un document officiel autorisant l'organisation à fonctionner dans son pays d'origine et précisant d'autres pays dans lesquels elle opère s'il y en a;
3° la nature de ses activités et un plan d'action ;

4° le budget ainsi que ses sources.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions peut déterminer les conditions supplémentaires relatives à l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales.

Ingingo ya 8: Icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo, rutanga icyemezo cy'uko umuryango wanditswe bitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhereye igihe ibaruwa isaba kwandikwa yakiriwe.

Imiterere n'imitangire by'icyemezo cy'iyandikwa ry'umuryango mvamahanga utari uwa Leta bigenwa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta.

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga icyemezo cyemerera iyandikwa, rugomba kubimenyesha uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta mu gihe cy'iminsi mirongo icyenda (90) uhereye igihe ubusabe bwakiriwe kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga icyemezo.

Ingingo ya 9: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe ni izi zikurikira:

Article 8: Certificate of registration of an international non-governmental organisation

The authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning shall issue the certificate of registration to the concerned organisation within ninety (90) days from the date of the receipt of the application for registration.

The certificate format and its delivery conditions are determined by the authority in charge of registration of international non-governmental organisations.

Where the competent authority refuses to issue the certificate of registration, it shall notify the representative of the concerned international non-governmental organisation of the decision providing reasons thereof, within ninety (90) days from the date of the receipt of the application letter.

Article 9: Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation

Reasons for refusal to issue a certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be the

Article 8: Certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

L'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non gouvernementales internationales accorde le certificat d'enregistrement à l'organisation concernée endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement.

Le format et les conditions de remise du certificat d'enregistrement sont fixés par l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales.

Lorsque l'organe compétent refuse d'accorder le certificat d'enregistrement, il est tenu d'en informer le représentant de l'organisation internationale non gouvernementale concernée endéans quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande, tout en fournissant des raisons de ce refus.

Article 9 : Motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Les motifs de refus d'octroi du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale sont les

1° kuba utujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;

2° kuba hari ibimenyetso bigaragaza ko umuryango usaba kwiyandikisha ushobora guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

<u>Ingingo ya 10</u>: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa kwandikwa

Icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) hakiriwe icyo cyemezo mu nyandiko.

<u>Ingingo ya 11</u>: Igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara

Icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe kimara igihe kitarengeje imyaka itanu (5).

Nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta

following **:**

1° failure to fulfil requirements for registration prescribed in this Law;

2° convincing evidence that the organisation seeking registration may jeopardize security, public order, health, morals and human rights.

<u>Article 10</u>: Filing a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration

The international non-governmental organisation's legal representative may file a case against the decision of refusal to issue a certificate of registration to the competent court within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

<u>Article 11</u>: Validity of a certificate of registration of an international non-governmental organisation

The certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be valid for a period not exceeding five (5) years.

After the period referred to in Paragraph One of this Article, the international non- governmental

suivants :

1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;

2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante peut compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

<u>Article 10</u> : Recours contre la décision de refus du certificat d'enregistrement

La décision de refus du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale peut être attaquée par le représentant légal de cette organisation devant la juridiction compétente dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la notification de refus.

<u>Article 11</u> : Validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Le délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale ne peut pas dépasser cinq (5) ans.

A l'expiration du délai visé à l'alinéa premier du présent article, l'organisation

ushobora gusaba kongererwa igihe.

Ingingo ya 12: Kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

Kugira ngo icyemezo cy'uko umuryango wanditswe cyongererwe igihe, umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushyikiriza urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo byayo ibi bikurikira:

1° ibaruwa isaba kongererwa igihe iherekejwe na kopi y'icyemezo cy'uko umuryango wari wanditswe;

2° gahunda y'ibiteganywa gukorwa, ingengo y'imari izakoreshwa n'inkomoko yayo.

Iteka rya Minisitiri ufite imiryango mvamahanga itari iya Leta mu nshingano ze rigena ibindi byasabwa mu gihe cyo kongererwa igihe.

Gusaba kongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe bikorwa nibura iminsi 30 mbere y'uko icyemezo wari usanganywe kirangira.

Icyemezo cyongerera igihe icyemezo cy'uko

organisation may apply for renewal.

Article 12: Renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation

In order to renew the certificate of registration, the international non-governmental organisation shall submit to the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning the following documents:

1° an application letter for renewal together with a copy of the previous certificate of registration;

2° an action plan, budget and its source;

An Order of the Minister in charge of international non-governmental organisations shall determine additional requirements for renewal application.

The application for renewal of the certificate of registration of an international non-governmental organisation shall be lodged at least thirty (30) days prior to the expiration date of the existing certificate.

The renewal of the certificate of registration

internationale non gouvernementale peut demander le renouvellement du délai.

Article 12 : Renouvellement du délai de validité du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Pour renouveler son certificat d'enregistrement, l'organisation internationale non gouvernementale transmet à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement les documents suivants:

1° une lettre de demande de renouvellement accompagnée d'une copie du certificat d'enregistrement antérieurement délivré;

2° un plan d'action, le budget prévisionnel et ses sources;

Un arrêté du Ministre ayant des organisations internationales non gouvernementales dans ses attributions détermine d'autres conditions pour la demande de renouvellement.

La demande de prolongation du délai du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale est faite au moins trente (30) jours avant l'expiration de son actuel certificat.

Le certificat de renouvellement du certificat

umuryango wanditswe kimara igihe kitarenze imyaka itanu (5).

Ingingo ya 13: Kwangirwa kongererwa igihe

Iyo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rwanze kongera igihe cy'icyemezo cy'uko umuryango wanditswe rugaragaza impamvu rwashingiyeho kandi rukabimenyesha uhagarariye umuryango mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ibaruwa isaba kongererwa igihe yakiriwe.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta wangiwe kongerewa igihe ushobora kuregera urukiko rubifitiye ubufasha mu gihe, kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe igisubizo cyatangiwe.

Ingingo ya 14: Impamvu zo kutongerera igihe icyemezo cy'uko umuryango mvamahanga utari uwa Leta wanditswe

Icyemezo cy'uko umuryango wanditswe nticyongererwa igihe iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ubisaba utujuje ibiteganywa n'ingingo ya 7 n'iya 12 z'iri tegeko.

shall be valid for a period not exceeding five (5) years.

Article 13: Refusal to renew the certificate of registration

Where the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning refuses to renew the certificate of registration, it shall specify the reasons thereof to the representative of the concerned organisation within thirty (30) days from the date of receipt of the renewal application letter.

An international non-governmental organisation may appeal to the competent court against the decision of refusal to renew its certificate of registration within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

Article 14: Reasons for refusal to renew the certificate of registration of an international non-governmental organisation

The renewal of the certificate of registration shall not be granted to the applicant international non-governmental organisation if it does not comply with the requirements under Articles 7 and 12 of this Law.

d'enregistrement est valide pour une période ne dépassant pas cinq (5) ans.

Article 13: Refus de renouvellement du certificat d'enregistrement

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement refuse de renouveler le certificat d'enregistrement, il est tenu de justifier les raisons de son refus et en informer le représentant de l'organisation concernée endéans trente (30) jours, à compter de la date de réception de la lettre de demande de renouvellement.

L'organisation internationale non gouvernementale dont la demande de renouvellement du certificat d'enregistrement est rejetée peut saisir une juridiction compétente endéans trente jours (30) à compter de la réception de la décision de refus.

Article 14 : Motifs de refus de renouvellement du certificat d'enregistrement d'une organisation internationale non gouvernementale

Le renouvellement du certificat d'enregistrement n'est pas accordé si l'organisation internationale non gouvernementale requérante ne remplit pas les conditions visées aux articles 7 et 12 de la présente loi.

UMUTWE WA III: GUTANGA AKAZI

Ingingo ya 15: Abakozi b'abanyamahanga

Bitabangamiye amategeko agenga umurimo mu Rwanda, abakozi b'abanyamahanga bemererwa gukora akazi mu muryango mvamahanga utari uwa Leta hashingiwe ku mategeko agenga abinjira n'abasohoka mu Rwanda.

Ingingo ya 16: Guha akazi abenegihugu

Abenegihugu bahabwa akazi n'umuryango mvamahanga utari uwa Leta kandi bagacungwa hakurikijwe amategeko agenga umurimo mu Rwanda.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO

Ingingo ya 17: Uburenganzira bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ufite uburenganzira bukurikira:

1° gutanga ibitekerezo ku bijyanye na politiki z'igihugu no kugaragaza ibyifuzo byawo mu itegurwa rya politiki z'igihugu n'amategeko mu bijyanye n'ibikorwa byawo;

CHAPTER III: RECRUITMENT OF PERSONNEL

Article 15: Expatriate employees

Without prejudice to laws and regulations governing labour in Rwanda, the recruitment of expatriates by an international non-governmental organization shall comply with laws on immigration and emigration in Rwanda.

Article 16: Recruitment of national employees

Recruitment and management of national employees by an international non-governmental organization shall comply with laws and regulations governing labour in Rwanda.

CHAPTER IV: RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article 17: Rights of an international non - governmental organisation

An international non-governmental organisation shall have the following rights:

1° to put forward views on national policies and suggest recommendations relating to the national policy designing and legislation related to its activities;

CHAPITRE III : RECRUTEMENT DU PERSONNEL

Article 15 : Personnel expatrié

Sans préjudice des dispositions de la législation du travail au Rwanda, le personnel expatrié est autorisé à travailler pour une organisation internationale non gouvernementale conformément aux lois sur l'immigration et l'émigration au Rwanda.

Article 16 : Recrutement du personnel national

Le recrutement et la gestion du personnel national par une organisation internationale non gouvernementale se font conformément aux dispositions de la législation du travail au Rwanda.

CHAPITRE IV : DROITS ET OBLIGATIONS

Article 17 : Droits d'une organisation internationale non gouvernementale

Une organisation internationale non gouvernementale jouit des droits suivants :

1° donner des avis sur les politiques nationales et émettre des propositions relatives à la définition des politiques nationales et à l'élaboration des lois en rapport avec son champ

2° gukora ubuvugizi mu bijyanye n'ibyo ukora;

3° kugirana amasezerano n'ubufatanye n'indi miryango yemewe n'amategeko n'izindi nzego;

4° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga.

<u>Ingingo ya 18</u>: Inshingano z'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ufite inshingano zikurikira:

1° kugira uwuhagarariye mu Rwanda;

2° kugira icyicaro kizwi mu Rwanda;

3° kunyuza amafaranga yawo mu bigo by'imari byemewe mu Rwanda;

4° kutarenza makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari igenewe ibikorwa bya buri munsi byawo ubikoresha muri gahunda z'ibikorwa bidafitiye inyungu abo ugamije gufasha. Umuryango mvamahanga utari uwa Leta uteganya kurenza

2° to advocate within its activities;

3° to enter into agreements and partnerships with other organisations and legal entities;

4° to enjoy tax exemption in accordance with relevant laws.

<u>Article 18</u>: Obligations of an international non-governmental organisation

Any international non-governmental organisation shall have the following obligations:

1° to have its representative in Rwanda;

2° to have a known head office in Rwanda;

3° to carry out funds transfer through financial institutions legally operating in Rwanda;

4° not to exceed twenty percent (20%) of its budget on overhead costs in programs that are not in the interest of its beneficiaries. Any international non-governmental organisation intending to spend more than twenty percent (20%)

d'activités;

2° faire le plaidoyer dans son domaine d'activités;

3° collaborer et signer des accords de partenariat avec d'autres organisations reconnues par la loi et d'autres entités ;

4° bénéficier de l'exonération de taxes et impôts conformément aux lois en la matière.

<u>Article 18</u> : Obligations d'une organisation internationale non gouvernementale

Toute organisation internationale non gouvernementale a des obligations suivantes:

1° avoir un représentant au Rwanda ;

2°avoir un siège connu au Rwanda ;

3° opérer des transferts de fonds à travers les institutions financières agréées au Rwanda ;

4° ne pas utiliser plus de vingt pour cent (20%) de son budget alloué aux activités quotidiennes dans les programmes qui ne profitent pas à sa population cible. Une organisation internationale non gouvernementale

makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari yawo igenewe ibikorwa bya buri munsi ubitangira impamvu mu nyandiko igezwa ku rwego rushinzwe kwandika no gukurikirana imikorere y'imiryango mvamahanga itari iya Leta;

5° kubahiriza imiterere ya gahunda n'ibikorwa washingiyeho wiyandikisha ibihinduwe bikamenyeshwa urwego rubishinzwe;

6° gushyikiriza urwego rubishinzwe raporo y'ibikorwa by'umwaka ushize na gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira;

7° kudakoresha umutungo uturutse mu buryo butemewe n'amategeko.

UMUTWE WA V: ITANGWA CYANGWA IGURISHWA RY'IBIKORESHO

Ingingo ya 19: Itangwa ry'ibikoresho by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushaka kureka gukomeza cyangwa kugabanya ibikorwa byawo mu gihugu ufite uburenganzira bwo gutangaho impano ibikoresho byawo ku muryango

of its budget on overhead costs shall provide explanations in writing, to the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning;

5° to comply with the nature of its activities and action plan as provided for at the time of registration and to communicate any changes to the competent authority;

6° to submit to the competent authority the activity report of the previous year and the plan of action for the following year;

7° not to use resources illegally acquired.

CHAPTER V: GRANT OR SALE OF EQUIPMENT

Article 19: Grant of equipment of an international non-governmental organisation

An international non-governmental organisation intending to close or scale down its operations in the country shall be free to transfer its equipment in the form of donations to a

qui compte utiliser plus de vingt pour cent (20%) de son budget alloué aux activités quotidiennes est tenue d'en expliquer les raisons par écrit à l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales;

5° se conformer à la nature de ses activités et au plan d'action présenté au moment de l'enregistrement et tout changement est communiqué à l'organe compétent;

6° soumettre à l'organe compétent le rapport d'activités pour l'année précédente et le plan d'action pour l'année suivante;

7° ne pas utiliser les fonds dont la source est illicite.

CHAPITRE V : DON OU VENTE D'EQUIPEMENTS

Article 19: Don des équipements d'une organisation internationale non gouvernementale

Une organisation internationale non gouvernementale qui se propose de clôturer ou de réduire ses activités dans le pays est libre de transférer, sous forme de don, ses

nyarwanda utari uwa Leta bihuje ibikorwa cyangwa bifitanye isano.

Icyakora, iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ugaragaje impamvu yumvikana ko ibyo bikoresho ubikeneye urabihabwa**.**

Urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rugena ibyubahirizwa mu gutanga ibikoresho iyo umuryango mvamahanga utari urangije ibikorwa byawo.

<u>Ingingo ya 20</u> : Igurishwa ry'ibikoresho

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta ugikomeza imirimo yawo, ushobora kugurisha ibikoresho byawo hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko kandi hitawe ku byumvikanyweho hagati y'umuryango na Minisiteri tekiniki bireba mu bijyanye n'imari n'imicungire myiza.

Iryo gurisha rigenzurwa na Minisiteri ibifitiye ububasha bwo mu rwego rwa tekiniki, urwego rushinzwe kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta hamwe na Minisiteri ifite mu nshingano zayo ibikoresho bya Leta keretse iyo hari amasezerano yabaye abiteganya ukundi kandi yarabanje kumenyeshwa Minisiteri ibifitiye ububasha bwa tekiniki.

registered national non- governmental organisation undertaking the same or similar activities.

However, if an international non- governmental organisation indicates a clear reason that it genuinely needs such equipment it shall keep them.

The authority in charge of registration of international non- governmental organisations and monitoring of their functioning shall determine procedure to transfer equipment of an international non-governmental organisation closing its operations.

<u>Article 20</u>: Sale of equipment

Where an international non- governmental organisation continues to carry on its activities, it may sell its equipment in conformity with existing laws in Rwanda and agreement between the concerned organisation and the line Ministry concerning the financial and property management.

Such a sale shall be supervised by the relevant line Ministry, the authority in charge of registration of international non -governmental organisations and monitoring of their functioning as well as the Ministry in charge of public equipment, unless there exists agreements that provide otherwise which were previously notified to the relevant line Ministry.

équipements à une organisation nationale non gouvernementale exerçant des activités similaires aux siennes.

Toutefois, si l'organisation internationale non gouvernementale exprime clairement son intention de garder les équipements, elle les conserve.

L'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales détermine la procédure de transfert d'équipements lorsqu'une organisation internationale non-gouvernementale clôture ses activités.

<u>Article 20</u> : Vente des équipements

Lorsqu'une organisation internationale non gouvernementale poursuit toujours ses activités, elle peut vendre ses équipements en conformité avec les dispositions légales en la matière et les accords entre elle et le Ministère technique concerné relatifs aux finances et à la gestion du patrimoine.

La vente de ces équipements se fait sous la supervision conjointe du Ministère technique, de l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations internationales non gouvernementales et du Ministère ayant les équipements publics dans ses attributions à moins des accords préalablement communiqués au Ministère

technique compétent en disposent autrement.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, amafaranga avuye mu igurishwa ry'ibikoresho akomeza gukoreshwa mu bikorwa by'uwo muryango.

UMUTWE WA VI: IKURIKIRANABIKORWA N'ISUZUMAMIKORERE

Ingingo ya 21: Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta

Gukurikirana no gusuzuma ibikorwa by'imiryango mvamahanga itari iya Leta bikorwa na Minisiteri ibifitiye ububasha bwa tekiniki ifatanyije n'urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo.

Ingingo ya 22: Igenzura ry'ibikorwa n'iry'imikoreshereze y'imari

Bisabwe n'urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rufatanyije na Minisiteri tekiniki cyangwa rumwe muri izo nzego, umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushobora gusabwa gukoresha igenzura ry'ibikorwa byawo n'iry'imikoreshereze y'imari mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhereye ku munsi

Notwithstanding the provisions of Paragraph 2 of this Article, the organisation shall have rights to the management and use of money collected from the sales of equipment.

CHAPTER VI: MONITORING AND EVALUATION OF ACTIVITIES

Article 21: Monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations

The monitoring and evaluation of activities of international non-governmental organisations shall be conducted by the line Ministry in collaboration with the authority in charge of registration of the international non-governmental organisations and the monitoring of their functioning.

Article 22: Audit of activities and finances

On request from the authority in charge of registration of international non- governmental organisations and monitoring of their functioning in collaboration with the relevant line Ministry or one of them, any international non-governmental organisation may be requested to conduct internal audit on its activities and finances within ninety (90) days

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, l'organisation jouit du droit d'utilisation de l'argent issu de la vente des équipements.

CHAPITRE VI : SUIVI ET EVALUATION DES ACTIVITES

Article 21 : Suivi et évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales

Le suivi et l'évaluation des activités des organisations internationales non gouvernementales sont assurés par le Ministère technique compétent en collaboration avec l'organe ayant l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement dans ses attributions.

Article 22 : Audit des activités et des finances

A la demande conjointe de l' organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement et du Ministère technique compétent, ou de l'un d'eux, une organisation internationale non gouvernementale peut être appelée à procéder à un audit de ses activités et finances endéans

uboneyeho urwandiko rubisaba.

Raporo y'igenzura ishyikirizwa urwego rwayisabye.

Ingingo ya 23: Inkomoko y'umutungo itubahirije amategeko

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ukoresha umutungo ukomoka mu nzira zitemewe n'amategeko ukurikiranwa mu nkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

Ingingo ya 24: Gusabwa kwikosora

Iyo urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rushingiye ku igenzura ryakozwe nk'uko biteganywa mu ngingo ya 22 y'iri tegeko, rusanze umuryango mvamahanga utari uwa Leta warakoze ikosa rijyanye n'akazi ruwandikira ruwihanangiriza kandi ruwusaba kwikosora.

UMUTWE WA VII: GUKEMURA IMPAKA

Ingingo ya 25: Gukemura amakimbirane

Amakimbirane yose avutse hagati y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta n'indi miryango

from the date of receipt of the written request.

The audit report shall be submitted to the authority having requested it.

Article 23: Unlawful sources of property

Any international non-governmental organisation which uses property from unlawful sources shall be prosecuted before competent courts of law in Rwanda.

Article 24: Warning

Where the authority in charge of registration of international non- governmental organisations and monitoring of their functioning on the basis of the audit report conducted as provided for under Article 22 of this Law, finds that the international non-governmental organisation committed a disciplinary fault, it shall address a warning letter to the concerned organisation.

CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION

Article 25: Conflict resolution

Any conflict arising between an international non-governmental organization and other

quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la lettre de demande.

Le rapport d'audit est soumis à l'organe qui l'a requis.

Article 23: Sources illégales du patrimoine

Une organisation internationale non gouvernementale qui utilise le patrimoine provenant des sources illégales est poursuivie devant les juridictions rwandaises compétentes.

Article 24 : Mise en garde

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement des organisations internationales non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement constate, à la lumière du rapport de l'audit réalisé conformément aux dispositions de l'article 22 de la présente loi, que l'organisation internationale non-gouvernementale a commis une faute disciplinaire, il lui adresse une mise en garde par écrit en lui demandant de se corriger.

CHAPITRE VII : RESOLUTION DE CONFLITS

Article 25 : Résolution des conflits

Tout litige qui surgit entre une organisation internationale non gouvernementale et

cyangwa n'izindi nzego akemurwa mu buryo bw'ubwumvikane.

Iyo ubwumvikane budashobotse, ikirego gishyikirizwa urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

<u>UMUTWE WA VIII</u>: GUHAGARIKA IBIKORWA

<u>Ingingo ya 26</u>: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta, iry'uwuhagarariye cyangwa iry' umukozi wawo

Nyuma y'ukwezi kumwe umuryango mvamahanga utari uwa Leta wihanangirijwe, iyo ukomeje gukora amakosa ku byo wihanagirijweho kandi ntusobanurire urwego rubifitiye ububasha impamvu utubahirije ibyo wihanangirijweho, urwo rwego ruhagarika by'agateganyo uwo muryango mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Urwego rubifitiye ububasha rumenyesha icyo cyemezo cy'ihagarikwa umuryango mvamahanga utari uwa Leta, abafatanyabikorwa bawo, abo utera inkunga n'inzego za Leta bireba.

Iyo uhagarariye umuryango mvamahanga utari uwa Leta, umukozi w'umunyarwanda cyangwa umunyamahanga ukorera umuryango agaragayeho kwica amategeko, akurikiranwa hakurikijwe

organisations or other entities shall be amicably settled.

In case of failure to reach a compromise, the case shall be filed before the competent court in Rwanda.

<u>CHAPTER VIII</u>: CLOSING DOWN

<u>Article 26</u>: Temporary suspension of an international non-governmental organisation, its representative or its employee

If, one month after the warning, the international non-governmental organisation continues to commit the faults that were the basis of the warning letter and does not explain to the competent authority the reasons for that non compliance, that authority shall suspend that international non-governmental organisation for a period not exceeding three (3) months.

The competent authority shall notify such a decision of suspension to the international non-governmental organisation, its partners, its beneficiaries and concerned state institutions.

Where a representative of an international non-governmental organisation or its employee, either national or expatriate, contravenes the legal provisions, he/she shall be prosecuted

d'autres organisations ou d'autres entités, est réglé à l'amiable.

A défaut de compromis, le litige est soumis à la juridiction rwandaise compétente.

<u>CHAPITRE VIII</u> : CESSATION DES ACTIVITIES

<u>Article 26</u> : Suspension temporaire d'une organisation internationale non gouvernementale, de son représentant ou de son employé

Lorsqu'un mois après la mise en garde, l'organisation internationale non gouvernementale persiste à commettre les fautes qui ont donné lieu à la mise en garde et ne fournit pas à l'organe compétent des raisons de ce manquement, ledit organe suspend cette organisation pour une période ne dépassant pas trois (3) mois.

L'organe compétant notifie sa décision à l'organisation internationale non gouvernementale, à ses partenaires, à ses bénéficiaires et aux organes de l'Etat concernés.

Lorsque le représentant d'une organisation internationale non gouvernementale, son employé de nationalité rwandaise ou étrangère contrevient aux lois, il est poursuivi

amategeko abigenga.

Ingingo nshya ya 27: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango mvamahanga utari uwa Leta usabwa kugaragariza urwego rubishinzwe uburyo ugiye kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa byawo.

Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo kirangiye, umuryango mvamahanga utari uwa Leta utikosoye, urwego rushobora gufata icyemezo cyo kuhagarika ibikorwa byawo burundu.

Ibikorwa by'umuryango mvamahanga utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundu n'urwego rubishinzwe iyo bigaragaye ko umuryango uhungabanya umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta utishimiye icyemezo wafatiwe cyo guhagarika burundu ibikorwa byawo, ushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 28: Ihagarikwa ry'ibikorwa biturutse ku muryango mvamahanga utari uwa Leta

Umuryango mvamahanga utari uwa Leta ushobora

according to the laws pertaining thereto.

Article 27: Final suspension of an international non-governmental organisation

During the temporary suspension period, an international non-governmental organisation shall provide to the competent authority measures taken in order to carry on its activities.

Where an international non-governmental organisation, after temporary suspension period, fails to comply with the instructions, the competent authority may decide to suspend its activities definitely.

The competent authority may also terminate activities of an international non-governmental organisation where the organisation jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Where an international non-governmental organisation is not satisfied with the decision of terminating its activities, it may file the case to the competent court.

Article 28: Closing down by the international non-governmental organisation

Any international non-governmental

conformément à la législation en la matière.

Article 27: Suspension définitive d'une organisation internationale non gouvernementale

Au cours de la période de suspension temporaire, l'organisation internationale non gouvernementale est tenue de soumettre à l'organe habilité des mesures de corrections prises pour pouvoir poursuivre ses activités.

Au cas où une organisation internationale non gouvernementale, après le délai de suspension temporaire, ne parvient pas à se corriger, l'organe compétent peut suspendre définitivement ses activités.

L'organe compétent peut aussi suspendre définitivement les activités d'une organisation non gouvernementale lorsqu'il est constaté qu'elle contrevient à la sécurité, à l'ordre public, à la santé, à la morale et aux droits de la personne.

Au cas où l'organisation internationale non gouvernementale n'est pas satisfaite de la décision de suspendre définitivement ses activités, elle peut saisir une juridiction compétente.

Article 28 : Cessation des activités à l'initiative de l'organisation internationale non gouvernementale

Une organisation internationale non

guhagarika ibikorwa byawo kubera impamvu zikurikira:

1° impamvu zikomeye;
2° ubushake bw'umuryango mvamahanga utari uwa Leta;
3° manda y'umuryango mvamahanga utari uwa Leta irangiye.

Usibye igihe biturutse ku mpamvu zikomeye nk'uko biteganywa n'itegeko, iyo umuryango mvamahanga utari uwa Leta uteganya guhagarika ibikorwa byawo mu Rwanda, ugomba mu gihe cy'amezi atatu (3) nibura mbere yo guhagarika ibikorwa, kubimenyesha mu nyandiko urwego rufite mu nshingano zarwo kwandika imiryango mvamahanga itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo, ukagenera kopi Minisiteri ibifitiye ububasha bwa tekiniki.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 29: Guhuza imikorere n'iri tegeko

Imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu Rwanda igomba guhuza imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye igihe ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

organisation may close down its activities due to the following grounds:

1° case of force majeure;
2° deliberate decision of the international non-governmental organisation;
3° end of the mandate of the international non-government organisation.

Except in case of force majeure as provided for by law, an international non-governmental organisation which intends to close down its activities in Rwanda shall be required, in a period of three (3) months before closing, to inform the authority in charge of registration of international non-governmental organisations and monitoring of their functioning, and reserve a copy to the line Ministry.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 29: Harmonizing functioning with this Law

International non-governmental organisations operating in Rwanda shall harmonize their functioning with the provisions of this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it was published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

gouvernementale peut cesser ses activités dans les conditions suivantes:

1° cas de force majeure;
2° volonté de l'organisation internationale non gouvernementale ;
3° la fin du mandat de l'organisation internationale non gouvernementale.

Sauf dans les cas de force majeure prévus par la loi, lorsqu'une organisation internationale non gouvernementale envisage de cesser ses activités au Rwanda, elle est tenue de le notifier à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations non gouvernementales et du suivi de leur fonctionnement au moins trois (3) mois avant la cessation des activités avec copie au Ministère technique compétent.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29 : Harmonisation du fonctionnement avec la présente loi

Les organisations internationales non gouvernementales opérant au Rwanda sont tenues d'harmoniser leur fonctionnement avec les dispositions de la présente loi endéans douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 31: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 32: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/02/2012

Article 30: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 31: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 32: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/02/2012

Article 30 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 31 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 32 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/02/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°06/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bwo gusenga

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukorera mu Rwand*a*

Ingingo ya 5: Ibikorwa by'imiryango ishingiye ku idini

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kuvugira mu ruhame

Ingingo ya 7: Ubwisanzure bw'imiryango ishingiye ku idini

Ingingo ya 8: Ubufatanye bugamije iterambere

Ingingo ya 9: Amategeko shingiro

LAW N°06/2012 OF 17/02/2012 DETERMINING ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Freedom of worship

Article 4: Authorisation to operate in Rwanda

Article 5: Activities of religious-based organisations

Article 6: Freedom to public statements

Article 7: Autonomy of religious - based organisations

Article 8: Partnership for development

Article 9: Statutes

LOI N°06/2012 DU 17/02/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

Article 3 : Liberté de culte

Article 4: Autorisation de mener des activités au Rwanda

Article 5 : Activités des organisations fondées sur la religion

Article 6 : Liberté de faire les déclarations publiques

Article 7: Autonomie des organisations fondées sur la religion

Article 8 : Partenariat pour le développement

Article 9 : Statuts

Ingingo ya 10: Ibibujijwe mu mikorere n'imigenzo	**Article 10: Limitations related to the functioning and practices**	**Article 10 : Restrictions relatives au fonctionnement et aux pratiques**
Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango ushingiye ku idini	**Article 11: Requirements for membership of a religious-based organisation**	**Article 11 : Conditions d'adhésion à une organisation fondée sur la religion**
Ingingo ya 12: Kugena icyicaro gikuru	**Article 12: Determining the head office**	**Article 12: Détermination du siège**
UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI	**CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY**	**CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE**
Ingingo ya 13: Kwiyandikisha	**Article 13: Registration**	**Article 13 : Enregistrement**
Ingingo ya 14: Urwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiye ku idini	**Article 14: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring the functioning of religious based organisations**	**Article 14 : Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion**
Ingingo 15: Icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa	**Article 15: Temporary registration certificate**	**Article 15 : Certificat temporaire d'enregistrement**
Ingingo ya 16: Ibisabwa mu iyandikwa	**Article 16: Requirements for registration**	**Article 16 : Conditions requises pour l'enregistrement**
Ingingo ya 17: Ibigomba kugaragazwa mu mategekoshingiro	**Article 17: Content of the statutes**	**Article 17 : Contenu des statuts**
Ingingo ya 18 : Itangwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa	**Article 18: Issue of a temporary registration certificate**	**Article 18: Octroi du certificat temporaire d'enregistrement**
Ingingo ya 19: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa	**Article 19: Reasons for refusal to issue a temporary registration certificate**	**Article 19 : Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement**

Ingingo ya 20: Kuregera kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa	**Article 20: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary registration certificate**	**Article 20 : Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement**
Ingingo ya 21: Gusaba ubuzimagatozi	**Article 21: Application for the legal personality**	**Article 21: Demande de la personnalité juridique**
Ingingo ya 22: Gutanga ubuzimagatozi	**Article 22: Granting the legal personality**	**Article 22 : Octroi de la personnalité juridique**
Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi	**Article 23: Refusal to grant the legal personality**	**Article 23 : Refus d'octroi de la personnalité juridique**
Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi	**Article 24: Reasons for refusal to grant the legal personality**	**Article 24 : Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique**
Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi	**Article 25: Filing a case against the decision of refusal of granting the legal personality**	**Article 25 : Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique**
Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini	**Article 26: Publication of the decision granting the legal personality and the statutes of a religious-based organisation**	**Article 26 : Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion**
Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko	**Article 27: Requirements to be legal representative of a religious-based organisation**	**Article 27: Conditions pour être représentant légal d'une organisation fondée sur la religion**
UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE	**CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION**	**CHAPITRE III : RESOLUTION DES CONFLITS**
Ingingo ya 28: Gukemura amakimbirane	**Article 28: Conflict resolution**	**Article 28 : Résolution des conflits**
UMUTWE WA IV: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI	**CHAPTER IV: MONITORING OF THE FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS**	**CHAPITRE IV : SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION**
Ingingo ya 29: Gukurikirana ibikorwa	**Article 29: Monitoring of the activities of a**	**Article 29: Suivi des activités d'une organisation**

by'umuryango ushingiye ku idini

Ingingo ya 30: Inkomoko y'inkunga itemewe n'amategeko

UMUTWEWAV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

Ingingo ya 31: Uburenganzira bw' umuryango ushingiye ku idini

Ingingo ya 32: Inshingano z'umuryango ushingiye ku idini

Ingingo ya 33 : Gusabwa kwikosora

Ingingo ya 34: Guhagarika ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

Ingingo ya 35: Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango ushingiye ku idini

Ingingo ya 36: Iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini rikozwe n'urukiko

Ingingo ya 37: Umutungo w'umuryango ushingiye ku idini nyuma y'uko useswa

religious-based organisation

Article 30: Unlawful source of aid

CHAPTER V: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

Article 31: Rights of a religious-based organisation

Article 32: Obligations of a religious-based organisation

Article 33: Warning

Article 34: Suspension of activities of a religious-based organisation

CHAPTERVI: DISSOLUTION OF A RELIGIOUS BASED-ORGANISATION

Article 35: Dissolution of a religious-based organisation by its supreme organ

Article 36: Dissolution of a religious-based organisation by a court.

Article 37: Property of a religious-based organisation after its dissolution

fondée sur la religion

Article 30: Source illégale de l'aide

CHAPITRE V : DROITS ET OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Article 31 : Droits d'une organisation fondée sur la religion

Article 32 : Obligations d'une organisation fondée sur la religion

Article 33 : Mise en garde

Article 34 : Suspension des activités d'une organisation fondée sur la religion

CHAPITRE VI : DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

Article 35: Dissolution d'une organisation fondée sur la religion par son organe suprême

Article 36: Dissolution judiciaire d'une organisation fondée sur la religion

Article 37: Patrimoine d'une organisation fondée sur la religion après dissolution

Ingingo ya 38: Kumenyekanisha iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini no kwakira ibirego by'abo ubereyemo imyenda

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Amateraniro adasanzwe abera mu ruhame

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi bundi bushya

Ingingo ya 41: Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini n'iri tegeko

Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 43: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 44: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 38: Public notice for the dissolution of a religious-based organisation and claims by its creditors

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Special congregations in public

Article 40: Non re-application for the legal personality

Article 41: Harmonizing the functioning and statutes of a religious-based organisation with this Law

Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 43: Repealing provision

Article 44: Commencement

Article 38 : Avis de dissolution d'une organisation fondée sur la religion et l'action en justice de la part de ses créanciers

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Assemblées publiques extraordinaires

Article 40 : Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Article 41 : Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation fondée sur la religion avec la présente loi

Article 42 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 43 : Disposition abrogatoire

Article 44 : Entrée en vigueur

ITEGEKO Nº06/2012 RYO KUWA 17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukwakira 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 04 Ukwakira 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'imbonezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo zayo iya 18 n'iya 22,

LAW Nº06/2012 OF 17/02/2012 DETERMINING ORGANISATION AND FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 04 October 2011;

The Senate in its Session of 04 October 2011;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, especially in Articles 18 and 22, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12 /02/1975;

LOI Nº06/2012 DU 17/02/2012 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 04 octobre 2011;

Le Sénat, en sa séance du 04 octobre 2011;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles, 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, et 201;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16 décembre 1966 spécialement en ses articles 18 et 22, ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Ubukungu, mu Mibereho Myiza no mu Muco, yo kuwa 16 Ukuboza 1966, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo kuwa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bw'Ikiremwamuntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8 n'iya 10, yemejwe n'itegeko n° 10/83 ryo kuwa 17/05/1983;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiye ku idini.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

1° **abayoboke b'umuryango ushingiye ku idini**: abantu bashinze umuryango ushingiye ku idini hamwe n'abandi bemerewe kuwinjiramo nyuma;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, ratified by the Decree-law n° 8/75 of 12/02/ 1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Articles 8 and 10, ratified by the Law n° 10/83 of 17/05/1983;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines organisation and functioning of religious- based organisations.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meaning:

1° **members of a religious-based organisation:** members who founded a religious-based organisation and other members who are allowed to join later;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Economiques**,** Sociaux et Culturels du 16 décembre 1966, ratifié par le Décret-loi n°8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27 juin 1981, spécialement en ses articles 8 et 10, ratifiée par la Loi n° 10/83 du 17/05/1983;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **membres d'une organisation fondée sur la religion:** membres fondateurs d'une organisation fondée sur la religion et les autres membres qui ont été autorisés à y

2° **uburenganzira n'ubwisanzure mu byo gusenga:** ukugaragaza ibitekerezo n'ibikorwa bijyanye n'imyemerere umuntu yihitiyemo yaba ari wenyine cyangwa ari hamwe n'abandi, baba mu ruhame cyangwa biherereye;

3° **umuryango ushingiye ku idini:** umuryango ugizwe n'abantu basangiye imyemerere, gusenga n'uburyo bwo kubigaragaza.

Ingingo ya 3: Ubwisanzure bwo gusenga

Umuntu wese afite ubwisanzure bwo gusenga kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya. Ubwisanzure bwo gusenga bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Uburenganzira bwo gukurikiza no kugaragaza ibyo umuntu yemera mu muryango ushingiye ku idini yihitiyemo bukurikiza amategeko kandi ntibubangamira umutekano, ituze n'ubuzima bya rubanda, umuco mbonezabupfura cyangwa se ubwigenge n'uburenganzira shingiro by'abandi.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukorera mu Rwanda

Kugira ngo umuryango ushingiye ku idini wemererwe gukorera mu Rwanda ugomba kubanza kwiyandikisha ku rwego rubishinzwe.

2° **right and freedom of worship:** freely expressing views and practices related to one's beliefs whether individually or as a group either publicly or privately;

3° **religious-based organisation**: an organisation whose members share same beliefs, cult and practice.

Article 3: Freedom of worship

Every one shall enjoy freedom of worship without a prior authorization. Freedom of worship shall be exercised in accordance with the appropriate legal provisions.

Freedom to practise and show one's belief in a religious-based organisation of his/her choice shall be subject to legal provisions and shall not jeopardize security, public order and health, morals or the fundamental rights and freedoms of others.

Article 4: Authorisation to operate in Rwanda

In order to operate in Rwanda, any religious-based organisation shall first apply for registration with the competent authority.

adhérer après;

2° **droit et liberté de culte**: la liberté de manifester, individuellement ou en commun, tant en public qu'en privé, des croyances et pratiques compatibles avec la religion du choix de quelqu'un;

3° **organisation fondée sur la religion**: une organisation dont les membres partagent les mêmes croyances, culte et pratiques.

Article 3: Liberté de culte

Toute personne jouit de la liberté de culte sans aucune autorisation préalable. La liberté de culte s'exerce conformément à la législation en la matière.

La liberté de pratiquer et de manifester les croyances de quelqu'un dans une organisation fondée sur la religion de son choix est soumise au respect des dispositions légales et ne doit pas compromettre la sécurité, l'ordre public et la santé, la moralité publique ou les libertés et droits fondamentaux d'autrui.

Article 4: Autorisation de mener des activités au Rwanda

Pour mener ses activités au Rwanda, toute organisation fondée sur la religion doit préalablement se faire enregistrer auprès de l'organe habilité.

Ingingo ya 5: Ibikorwa by'imiryango ishingiye ku idini

Imiryango ishingiye ku idini yihitiramo ibikorwa ikora. Ibyo bikorwa byubahiriza amategeko ajyanye n'urwego birimo.

Icyakora, ntiyemerewe gukora ibikorwa bigamije urwunguko rw'amafaranga cyangwa indi mitungo ba nyir'imiryango ishingiye ku idini bateganya kuzigabanira.

Ntiyemerewe kandi kugira ibikorwa byo guharanira kugera ku butegetsi nko gushakisha inkunga cyangwa gukoresha ibiganiro bigamije gushyigikira imitwe ya politiki cyangwa umukandida wa politiki, kwandikisha cyangwa gukoresha ubundi buryo bushyigikira abakandida bashaka kujya mu buyobozi bw'Igihugu.

Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kuvugira mu ruhame

Ibiteganywa n'ingingo ya 5 y'iri tegeko ntibibuza imiryango ishingiye ku idini cyangwa abayihagarariye kuvugira mu ruhame batanga ibitekerezo birebana n'imibanire cyangwa imyemerere y'abantu.

Ingingo ya 7: Ubwisanzure bw'imiryango ishingiye ku idini

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi mategeko,

Article 5: Activities of religious-based organisations

Religious-based organisations shall be free to choose their own activities. Such activities shall be carried out according to legal provisions pertaining thereto.

However, they shall not be allowed to engage in profit generating activities or in such activities of which members intend to share revenues among themselves.

They cannot engage in activities that would enable them achieve political power like seeking support or organise debates to support a political organisation or a candidate, facilitate organisation or registration or any other way to support any potential candidates for any public office.

Article 6: Freedom to public statements

The provisions of Article 5 of this Law do not prohibit religious-based organisations or their representatives from making public statements to express their views on social relations or human beliefs.

Article 7: Autonomy of religious- based organisations

Without prejudice to provisions of other laws,

Article 5 : Activités des organisations fondées sur la religion

Les organisations fondées sur la religion exercent les activités de leur choix. Ces activités doivent être conformes aux lois régissant leurs domaines d'intervention.

Toutefois, elles ne sont pas autorisées à exercer les activités visant des bénéfices ou d'autres revenus devant être partagés entre les membres.

Elles ne sont pas non plus autorisées à se livrer à des activités politiques telles que la mobilisation des fonds ou l'organisation des débats en faveur des formations politiques ou d'un candidat politique, à proposer ou à soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de responsabilité dans le pays.

Article 6 : Liberté de faire les déclarations publiques

Les dispositions de l'article 5 de la présente loi n'interdisent pas aux organisations fondées sur la religion ou à leurs représentants de faire des déclarations publiques pour exprimer leurs points de vue sur les relations sociales ou les convictions humaines.

Article 7: Autonomie des organisations fondées sur la religion

Sans préjudice des dispositions des autres lois, les

imiryango ishingiye ku idini ifite ubwisanzure mu micungire n'imikoreshereze y'imari, mu ndangagaciro ngenderwaho no mu miyoborere yayo.

religious-based organisations shall enjoy financial, moral and administrative autonomy.

organisations fondées sur la religion jouissent de l'autonomie financière, morale et administrative.

Ingingo ya 8: Ubufatanye bugamije iterambere

Leta y'u Rwanda n'imiryango ishingiye ku idini bishobora gufatanya mu bikorwa bigamije iterambere.

Article 8: Partnership for development

The Government of Rwanda and religious-based organisations may engage in partnership for development.

Article 8 : Partenariat pour le développement

Le Gouvernement du Rwanda et les organisations fondées sur la religion peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

Ingingo ya 9: Amategekoshingiro

Bitanyuranyije n'andi mategeko, imiryango ishingiye ku idini igengwa n'amategekoshingiro yayo.

Article 9: Statutes

Without prejudice to other laws, religious-based organisations shall be governed by their own statutes.

Article 9 : Statuts

Sans préjudice d'autres lois, les organisations fondées sur la religion sont régies par leurs propres statuts.

Ingingo ya 10: Ibibujijwe mu mikorere n'imigenzo

Imiryango ishingiye ku idini, mu mikorere n'imigenzo yayo ntigomba kunyuranya n'amategeko agamije kubungabunga umutekano wa rubanda, ubuzima bwabo, imyitwarire myiza hamwe n'uburenganzira bw'abaturage.

Article 10: Limitations related to the functioning and practices

Religious-based organisations in their functioning and practices shall conform to laws of protection of public safety, health, morals and human rights.

Article 10 : Restrictions relatives au fonctionnement et pratiques

Les organisations fondées sur la religion dans leur fonctionnement et pratiques se conforment aux lois en matière de maintien de la sécurité publique, de la santé publique, de la morale et des droits de l'homme.

Ingingo ya 11: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyoboke w'umuryango ushingiye ku idini

Buri muryango ushingiye ku idini ufite uburenganzira bwo kugena ibyo umuyoboke wawo agomba kuba yujuje hubahirizwa amahame n'imigenzo yawo. Imiryango ishingiye

Article 11: Requirements for membership of a religious-based organisation

Each religious-based organisation shall be free to determine criteria for membership in respect with its own doctrine and practice. Religious-based organisations shall only avoid making use of

Article 11 : Conditions d'adhésion à une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion est libre de fixer les conditions d'adhésion conformes à ses doctrines et pratiques. Il est toutefois interdit aux organisations fondées sur la religion d'user des

ku idini yirinda gusa gushaka abayoboke ku ngufu kandi abayoboke bakagira uburenganzira bwo kuva mu muryango ushingiye ku idini ku bushake bwabo.

Ingingo ya 12: Kugena icyicaro gikuru

Umuryango ushingiye ku idini ufite ubwisanzure mu kugena aho ushyira icyicaro gikuru cyawo mu Rwanda hose ariko ukamenyesha urwego rubishinzwe.

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 13: Kwiyandikisha

Imiryango ishingiye ku idini igomba kwiyandikisha ku rwego rubishinzwe kugira ngo harengerwe ituze ry'abantu muri rusange no gukorera mu mucyo.

Icyakora, mu gihe abashaka gushinga umuryango ushingiye ku idini batariyandikisha bemerewe guterana babanje kubimenyesha ubuyobozi bw'Umurenge bateganya guteraniramo.

Ingingo ya 14: Urwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiye ku idini

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere ni rwo

coercive means for recruitment of members and members shall be free to withdraw from any religious-based organisation.

Article 12: Determining the head office

A religious-based organisation shall be free to determine the location of its head office in Rwanda and notify the competent authority.

CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR THE LEGAL PERSONALITY

Article 13: Registration

All religious-based organisations must register with the competent authority to ensure public order in general and transparency.

However, in case those who intend to establish a religious-based organisation are not yet registered, they shall be allowed to congregate after informing the authorities of the Sector in which they intend to do so.

Article 14: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of religious-based organisations

The Rwanda Governance Board shall be the

méthodes coercitives dans le recrutement des membres, lesquels membres restent libres de quitter l'organisation fondée sur la religion.

Article 12: Détermination du siège

Toute organisation fondée sur la religion est libre d'établir son siège au lieu de son choix sur tout le territoire rwandais et d'en informer l'organe habilité.

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Article 13 : Enregistrement

Toutes les organisations fondées sur la religion sont tenues de se faire enregistrer auprès de l'organe habilité afin d'assurer l'ordre public en général et la transparence.

Toutefois, lorsque ceux qui envisagent de fonder une organisation fondée sur la religion ne se sont pas encore fait enregistrés, ils sont autorisés à se rassembler après en avoir informé les autorités du Secteur dans lequel ils envisagent de se rassembler.

Article 14 : Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion

L'Office Rwandais de la Gouvernance est l'organe

rwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango ishingiye ku idini.

Ingingo 15: Icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry'umuryango ushingiye ku idini, kigira agaciro k'amezi cumi n'abiri (12). Mu gihe kitarenze amezi icyenda (9) icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa gitanzwe, umuryango ushingiye ku idini ugomba gusaba ubuzimagatozi.

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu iyandikwa

Kugira ngo umuryango ushingiye ku idini uhabwe icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa, ugomba kwandikira ibaruwa urwego rubishinzwe iherekejwe n'ibi bikurikira:

1° amategeko awugenga ariho umukono wa Noteri kandi yubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 5 y'iri tegeko;

2° aho icyicaro giherereye n'aderesi yuzuye;

3° amazina y'uhagarariye umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, imirimo bashinzwe, aho babarizwa, umwirondoro

authority in charge of registering of religious-based organisations, granting the legal personality and monitoring their functioning.

Article 15: Temporary registration certificate

A temporary registration certificate issued to a religious-based organisation shall be valid for twelve (12) months. In a period not exceeding nine (9) months from the date the temporary registration certificate is granted, any religious-based organisation must apply for the legal personality.

Article 16: Requirements for registration

A religious-based organisation shall address an application letter to the competent authority in order to be issued with a temporary registration certificate. The following shall be enclosed in the application letter:

1° authenticated statutes governing the religious-based organisations with contents respecting the provisions of Article 5 of this Law;

2° location of its head office as well as its full address;

3° names of the legal representative of the religious-based organisations, his/her deputy, their duties, full address, their curriculum vitae and their criminal

chargé de l'enregistrement, de l'octroi de personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 15 : Certificat temporaire d'enregistrement

Le certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation fondée sur la religion est valable pour une période de douze (12) mois. Dans un délai ne dépassant pas neuf (9) mois suivant la date de délivrance du certificat temporaire d'enregistrement, l'organisation fondée sur la religion est tenue d'introduire une demande de personnalité juridique.

Article 16 : Conditions requises pour l'enregistrement

Pour avoir un certificat temporaire d'enregistrement, l'organisation fondée sur la religion doit adresser une lettre de demande à l'organe habilité. La lettre de demande s'accompagne des éléments suivants :

1° les statuts notariés régissant l'organisation fondée sur la religion et qui sont conformes à l'article 5 de la présente loi;

2° le siège social et l'adresse complète;

3° les noms du représentant légal de l'organisation fondée sur la religion, son suppléant, leurs attributions et adresses complètes, leurs curriculum vitae et leurs

wabo ndetse n'icyemezo kigaragaza ko batigeze gufungwa;
4° icyemezo cy'uko uhagarariye umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko n'umusimbura bashyizweho mu buryo bwemewe n'amategeko awugenga;
5° inyandiko ngufi isobanura amahame ugenderaho;
6° inyandikomvugo y'Inama Rusange yemeje amategeko awugenga.

Iteka rya Minisitiri ufite imiryango ishingiye ku idini mu nshingano ze rigena ibindi bisabwa mu iyandikwa ryayo.

<u>Ingingo ya 17</u>: Ibigomba kugaragazwa mu mategekoshingiro

Amategekoshingiro agenga umuryango ushingiye ku idini agomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

1° izina;
2° intego, aho ibikorwa bizakorerwa n'abagenerwabikorwa;
3° imiterere y'inzego z'ubuyobozi, ububasha n'inshingano zazo;
4° ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza;
5° inzego zishinzwe ubutegetsi n'ubugenzuzi bw'imari;
6° urwego n'uburyo byo gukemura amakimbirane;
7° aho umutungo ujya iyo umuryango

records;

4° a document certifying that the legal representative of the religious-based organisations and his/her deputy were appointed in accordance with its statutes;
5° a brief statement describing the major doctrine of the religious-based organisation;
6° the minutes of the General Assembly which approved the statutes of the religious-based organisations.

An Order of the Minister in charge of religious-based organisations shall determine additional requirements for registration.

<u>Article 17</u>: Content of the statutes

Statutes governing a religious-based organisation shall at least contain the following:

1° name;
2° mission, area of activities and the beneficiaries;
3° organisational structure, competence and duties of the organs;
4° criteria for being a leader and loss of leadership;
5° administrative and financial audit organs;
6° organ for and mechanisms of conflict resolution;
7° the property disposal in case of

extraits du casier judiciaire;

4° un document attestant que le représentant légal de l'organisation fondée sur la religion et son suppléant ont été désignés dans le respect de ses statuts;
5° une brève description de la doctrine de l'organisation fondée sur la religion;
6° le procès-verbal de l'Assemblée Générale ayant adopté ses statuts.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations fondées sur la religion dans ses attributions détermine d'autres conditions d'enregistrement.

<u>Article 17</u> : Contenu des statuts

Les statuts d'une organisation fondée sur la religion doivent comporter au moins les mentions suivantes:

1° la dénomination ;
2° la mission, la zone d'intervention et les bénéficiaires;
3° la structure, la compétence et les attributions des organes;
4° les critères pour être et pour perdre la qualité de dirigeant;
5° les organes administratifs et d'audit financier ;
6° l'organe et mécanisme de résolution des conflits ;
7° les modalités d'affectation du patrimoine en

ushingiye ku idini usheshwe.

Ingingo ya 18: Itangwa ry'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Urwego rubishinzwe rutanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa bitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uhereye igihe ibaruwa isaba kwandikwa yakiriwe.

Imiterere n'imitangire y'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry' umuryango ushingiye ku idini bigenwa n'urwego rubishinzwe.

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa, rugomba kubimenyesha mu nyandiko, uhagarariye umuryango ushingiye ku idini mu gihe cy'iminsi (60) uhereye igihe ibaruwa isaba kwandikwa yakiriweho, kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga icyemezo.

Ingingo ya 19: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa ry' umuryango ushingiye ku idini ni izi zikurikira:

1° kuba utujuje ibisabwa mu iyandikwa biteganywa n'iri tegeko;

2° kuba hari ibimenyetso bigaragaza ko

dissolution of the religious-based organisation.

Article 18: Issue of a temporary registration certificate

The competent authority shall issue a temporary registration certificate within a period not exceeding ninety (90) days from the date of the receipt of the application letter for registration.

The format and issuing terms of the temporary certificate for registration to a religious -based organisation shall be set by the competent authority.

Where the competent authority refuses to issue a temporary registration certificate, it shall notify the legal representative of the concerned religious-based organisation in writing within sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for registration, stating the reasons for such a refusal.

Article 19: Reasons for refusing to issue a temporary registration certificate

Reasons for refusing to issue a temporary registration certificate to a religious-based organisation shall be the following:

1° failure to fulfil requirements for registration prescribed in this Law;

2° convincing evidences that the

cas de dissolution de l'organisation fondée sur la religion.

Article 18: Octroi du certificat temporaire d'enregistrement

L'organe habilité délivre le certificat temporaire d'enregistrement dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement.

La forme et les conditions de l'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation fondée sur la religion sont déterminées par l'organe habilité.

Lorsque l'organe habilité refuse d'accorder le certificat temporaire d'enregistrement, il est tenu de notifier cette décision par écrit, au représentant légal de l'organisation fondée sur la religion dans un délai de (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande d'enregistrement , en justifiant les raisons d'un tel refus.

Article 19 : Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Les motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation fondée sur la religion sont les suivants :

1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;

2° l'existence des preuves convaincantes que

wahungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

<u>Ingingo ya 20</u>: Kuregera kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa

Kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa bishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango ushingiye ku idini, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) abimenyeshejwe.

<u>Ingingo ya 21</u>: Gusaba ubuzimagatozi

Kugira ngo umuryango ushingiye ku idini uhabwe ubuzimagatozi ugomba kwandikira ibaruwa urwego rubishinzwe iherekejwe na kopi y'icyemezo cy'agateganyo cy'iyandikwa.

<u>Ingingo ya 22:</u> Gutanga ubuzimagatozi

Umuryango ushingiye ku idini uhabwa ubuzimagatozi n'urwego rubishinzwe mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriweho.

organisation applying for registration may jeopardize security, public order, health, morals and human rights.

<u>Article 20</u>: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary registration certificate

The legal representative of a religious-based organisation may file a case to the competent court against the decision of refusing to issue a temporary registration certificate within thirty (30) days from the date of the receipt of the notice of such a decision.

<u>Article 21</u>: Application for legal personality

In order for a religious-based organisation to be issued with the legal personality, it shall address an appliction letter to the competent authority. The appliction letter shall be accompanied with a copy of the temporary registration certificate.

<u>Article 22</u>: Granting the legal personality

The competent authority shall grant the legal personality to a religious-based organisation within a period not exceeding sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for legal personality.

l'organisation requérante peut compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

<u>Article 20</u> : Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement

Le représentant légal d'une organisation fondée sur la religion peut attaquer devant la juridiction compétente la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de réception de la notification de la décision.

<u>Article 21</u>: Demande de personnalité juridique

Pour obtenir la personnalité juridique, une organisation fondée sur la religion adresse une lettre de demande à l'organe habilité. Cette lettre doit être accompagnée d'une copie du certificat temporaire d'enregistrement.

<u>Article 22</u> : Octroi de la personnalité juridique

L'organe habilité accorde la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande de la personnalité juridique.

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Iyo urwego rubishinzwe rwanze gutanga ubuzimagatozi, rugomba kubimenyesha mu nyandiko uhagarariye umuryango ushingiye ku idini mu gihe cy'iminsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriwe kandi rugaragaza impamvu rwashingiyeho rwanga gutanga ubuzimagatozi.

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Impamvu zituma ubuzimagatozi budatangwa ni izi zikurikira:

1° iyo hatubahirijwe ibisabwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko;
2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango ushingiye ku idini usaba ubuzimagatozi uhungabanya umutekano wa rubanda, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Icyemezo cyo kudatanga ubuzimagatozi cyafashwe n'urwego rubishinzwe, gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe umuryango ushingiye ku idini wabimenyesherejwe.

Article 23: Refusal to grant the legal personality

Where the competent authority refuses to grant the legal personality, it shall notify the legal representative of the religious-based organisation in writing within sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter for the legal personality, stating the reasons for such a refusal.

Article 24: Reasons for refusal to grant the legal personality

Reasons for refusal to grant the legal personality shall be the following**:**

1° failure to fulfil the requirements prescribed in Article 21 of this Law;
2° convincing evidences that the religious-based organisation applying for legal personality jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

Article 25: Filing a case against the decision of refusal of granting the legal personality

Any religious-based organisation may file a case to the competent court against the decision of refusing to grant the legal personality within a period not exceeding thirty (30) days from the date the organisation was notified of such a decision.

Article 23 : Refus d'octroi de la personnalité juridique

Lorsque l'organe habilité refuse d'accorder la personnalité juridique, il est tenu de notifier cette décision par écrit au représentant légal de l'organisation fondée sur la religion dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande de personnalité juridique, en justifiant les raisons d'un tel refus.

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Les motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique sont les suivants :

1° la non-satisfaction des conditions visées à l'article 21 de la présente loi;
2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation fondée sur la religion requérante compromet la sécurité et l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

La décision de refus d'octroi de la personnalité juridique par l'organe habilité peut être attaquée devant la juridiction compétente dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date de réception de notification de la décision.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini

Icyemezo gitanga ubuzimagatozi cy'umuryango ushingiye ku idini gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Urwego rushinzwe kwandika imiryango ishingiye ku idini, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo rugena uburyo amategeko n'izindi nyandiko by'umuryango ushingiye ku idini cyangwa ibyahindutse birebana n'amategeko yawo bitangazwa.

Iyo ibyahindutse bitaratangazwa ntibigira agaciro ku batari abanyamuryango.

Ingingo ya 27: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango ushingiye ku idini imbere y'amategeko

Uhagarariye umuryango ushingiye ku idini mu buryo bwemewe n'amategeko agomba kuba:

1° ari inyangamugayo;
2° afite imyaka y'ubukure;
3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenoside, icy'ingengabitekerezo ya jenoside, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu

Article 26: Publication of the decision granting the legal personality and the statutes of a religious-based organisation

The decision granting the legal personality to a religious-based organisation shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

The authority in charge of registration of a religious-based organisation, granting the legal personality and monitoring of their functioning shall determine the modalities for publication of the statutes and other documents or changes of thereon.

Any change which is not yet published shall not have effect on non-members of the organisation.

Article 27: Requirements to be legal representative of a religious-based organisation

A legal representative of a religious-based organisation must:

1° be a person of integrity;
2° be of a majority age;
3° have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation fondée sur la religion

La décision d'octroi de la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion est publiée dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

L'organe chargé de l'enregistrement des organisations fondées sur la religion, d'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement détermine les modalités de publication des statuts et d'autres textes ou modifications y relatives.

Toute modification qui n'est pas encore publiée, n'a aucun effet sur les non- membres de l'organisation.

Article 27: Conditions pour être représentant légal d'une organisation fondée sur la religion

Un représentant légal d'une organisation fondée sur la religion doit:

1° être une personne intègre ;
2° avoir atteint l'âge de la majorité ;
3° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a

kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 28: Gukemura amakimbirane

Amakimbirane yose mu muryango ushingiye ku idini agomba gushakirwa uburyo bwo kuyakemura mu bwumvikane.
Iyo abagize umuryango ushingiye ku idini badashoboye gukemura amakimbirane mu bwumvikane, witabaza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ruvugwa mu ngingo ya 17 y'iri tegeko.

Iyo urwo rwego runaniwe gukemura amakimbirane mu bwumvikane, abafitanye ikibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO ISHINGIYE KU IDINI

Ingingo ya 29: Gukurikirana ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini

Gukurikirana ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini bikorwa n'urwego rubishinzwe, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 32 y'iri tegeko, hagamijwe guteza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahirizwa ry'inshingano.

by amnesty or rehabilitation.

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

Article 28: Conflict resolution

Any conflict within a religious-based organisation shall be settled amicably.

In case members of a religious-based organisation fail to settle conflicts amicably, the organisation shall refer to the organ in charge of conflict resolution provided for in Article 17 of this Law.

In case such organ fails to resolve the conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

CHAPTER IV: MONITORING OF THE FUNCTIONING OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

Article 29: Monitoring of the activities of a religious-based organisation

The competent authority shall monitor the activities of a religious-based organisation, in accordance with the provisions of Article 32 of this Law for the purpose of promoting transparency and accountability.

pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

CHAPITRE III : RESOLUTION DES CONFLITS

Article 28 : Résolution des conflits

Tout conflit qui surgit au sein d'une organisation fondée sur la religion doit faire l'objet d'un règlement à l'amiable.
A défaut de règlement amiable entre les membres d'une organisation fondée sur la religion, le litige est soumis à l'organe de résolution des conflits visé à l'article 17 de la présente loi.

A défaut de règlement amiable par cet organe, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

CHAPITRE IV : SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Article 29: Suivi des activités d'une organisation fondée sur la religion

Le suivi des activités d'une organisation fondée sur la religion est assuré par l'organe habilité conformément aux dispositions de l'article 32 de la présente loi, afin de promouvoir la transparence et la responsabilisation.

Ingingo ya 30: Inkomoko y'inkunga itemewe n'amategeko

Umuryango ushingiye ku idini ubujijwe kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa ku miryango irangwaho ubugizi bwa nabi.

Umuryango ushingiye ku idini utubahirije ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ukurikiranwa hakurikijwe amategeko y'inshinjabyaha.

UMUTWEWAV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

Ingingo ya 31: Uburenganzira bw' umuryango ushingiye ku idini

Umuryango ushingiye ku idini ufite uburenganzira bukurikira:

1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko birebana n'ibikorwa by'imiryango ishingiye ku idini;

2° guharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu kimwe n'imyitwarire myiza y'abenegihugu;

3° kugirana ubufatanye cyangwa amasezerano n'indi miryango cyangwa inzego za Leta n'izigenga;

4° gusonerwa imisoro n'amahoro

Article 30: Unlawful sources of property

A religious-based organisation shall be prohibited from receiving any support from criminal organisations or individuals.

Any religious-based organisation which breaches the provisions of the first paragraph of this Article shall be subject to criminal proceedings.

CHAPTER V: RIGHTS AND OBLIGATIONS OF RELIGIOUS-BASED ORGANISATIONS

Article 31: Rights of a religious-based organisation

A religious-based organisation shall have the following rights:

1° to put forward views in designing policies and legislation regarding activities of religious-based organisations;

2° to advocate for promotion and protection of human rights and national values;

3° to enter into partnership or conclude agreements with other organisations or private and public entities;

4° to enjoy tax exemption in accordance

Article 30: Sources illégales du patrimoine

Il est interdit à toute organisation fondée sur la religion de recevoir des subventions de quelque nature que ce soit des personnes physiques ou organisations criminelles.

Toute organisation fondée sur la religion qui ne respecte pas les dispositions de l'alinéa premier du présent article, fait objet de poursuites pénales.

CHAPITRE V : DROITS ET OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS FONDEES SUR LA RELIGION

Article 31 : Droits d'une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion jouit des droits suivants :

1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives au fonctionnement des organisations fondées sur la religion;

2° lutter pour la promotion et la protection des droits de la personne et des valeurs nationales ;

3° collaborer ou conclure des accords avec d'autres organisations ou entités tant publiques que privées;

4° bénéficier de l'exonération de taxes et

hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 32: Inshingano z'umuryango ushingiye ku idini

Buri muryango ushingiye ku idini ufite inshingano zikurikira:

1° kugeza ku rwego rubishinzwe raporo y'ibikorwa y'umwaka urangiye na gahunda y'ibikorwa y'umwaka ukurikira mu buryo bugenwa n'urwego rubishinzwe;
2° kumenyesha urwego rubishinzwe impinduka zabaye mu bijyanye n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini, uwuhagarariye imbere y'amategeko n'umusimbura iyo adahari hamwe n'icyicaro cyawo.

Ingingo ya 33 : Gusabwa kwikosora

Iyo urwego rubishinzwe nyuma yo gukurikirana ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko rusanze umuryango ushingiye ku idini utubahirije inshingano zawo, ruwusaba kwikosora rukoresheje inyandiko.

Ingingo ya 34: Guhagarika ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini

Iyo bigaragaye ko ibikorwa by'umuryango ushingiye ku idini bihungabanya umutekano rusange n'uburenganzira bwa muntu, hashobora

with relevant laws.

Article 32: Obligations of a religious-based organisation

Any religious-based organisation shall have the following obligations:

1° to submit to the competent authority an annual activity report and its plan of action for the following year in accordance with conditions set by the competent authority;
2° to notify the competent authority any changes concerning the statutes governing the religious-based organisation, legal representative and his/her deputy and its head office.

Article 33: Warning

Where the competent authority is convinced that a religious-based organisation does not comply with its mission after the monitoring referred to in Article 29 of this Law, it shall address a warning letter to such a religious-based organisation.

Article 34: Suspension of activities of a religious-based organisation

In case there is evidence that the activities of a religious-based organisation jeopardise public order and human rights, the following measures

impôts conformément aux lois en la matière.

Article 32 : Obligations d'une organisation fondée sur la religion

Toute organisation fondée sur la religion a les obligations suivantes:

1° soumettre à l'organe habilité un rapport d'activités pour l'année précédente et un plan d'action pour l'année suivante selon les conditions arrêtées par l'organe habilité;

2° notifier à l'organe habilité des changements portant sur les statuts, le représentant légal et son suppléant ainsi que sur le siège social.

Article 33 : Mise en garde

Lorsque l'organe habilité constate, à la lumière du résultat du suivi visé à l'article 29 de la présente loi, que l'organisation fondée sur la religion a failli à sa mission, il lui adresse une mise en garde par écrit.

Article 34 : Suspension des activités d'une organisation fondée sur la religion

Lorsqu'il est constaté que les activités d'une organisation fondée sur la religion compromettent l'ordre public et les droits de la personne, les

gufatwa ibyemezo bikurikira:

1° Ubuyobozi bw'Akarere bushobora guhagarika by'agateganyo ibikorwa byawo;
2° Urukiko rubifitiye ububasha rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika by'agateganyo ubuyobozi bwawo;
3° Urukiko rubifitiye ububasha rushobora kandi gufata icyemezo cyo guhagarika burundu ibikorwaby' umuryango ushingiye ku idini hashingiwe ku buremere bw'icyaha cyakozwe. Icyo cyemezo, urukiko rukimenyesha umuryango ushingiye ku idini bireba, rubanda hamwe n'inzego za Leta bireba.

may be taken:

1° the District authority may suspend its activities;

2° the compentent court may decide to suspend its leaders;

3° the compentent court may also decide to terminate activities of any religious-based organisation in consideration of the gravity of the offence committed. Such a decision shall be communicated by the court to the concerned religious-based organisation, the general public and the concerned public Organs.

mesures suivantes peuvent être prises:

1° l'administration du District peut suspendre temporairement ses activités;

2° la juridiction compétente peut decider de la suspension temporaire de ses responsables;

3° la juridiction compétente peut également décider de la suspension définitive des activités d'une organisation fondée sur la religion compte tenu de la gravité de l'infraction commise. Cette décision est communiquée par la juridiction à l'organisation fondée sur la religion concernée, au public et aux organes publics concernés.

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

CHAPTERVI: DISSOLUTION OF A RELIGIOUS BASED-ORGANISATION

CHAPITRE: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

Ingingo ya 35: Iseswa rikozwe n'urwego rukuru rw'umuryango ushingiye ku idini

Umuryango ushingiye ku idini ushobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rukuru rwawo rushingiye ku mategeko awugenga, bikamenyeshwa urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 14 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Article 35: Dissolution of a religious-based organisation by its supreme organ

A religious-based organisation may be dissolved upon decision by its supreme organ in accordance with its statutes, and shall inform the authority referred to in Article 14 of this Law in a period not exceeding thirty (30) days.

Article 35: Dissolution d'une organisation fondée sur la religion par son organe suprême

Une organisation fondée sur la religion peut être dissoute par la décision de son organe suprême conformément à ses statuts et la notification est faite à l'organe visé à l'article 14 de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 36: Iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini rikozwe n'urukiko

Urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda, rumaze gusuzuma ikirego rwashyikirijwe n'ubushinjacyaha, rumaze kumva uregwa, rusesa umuryango ushingiye ku idini iyo byemejwe ko wishe amategeko, ubangamira umutekano rusange, ituze**,** ubuzima, imyitwarire cyangwa uburenganzira bwa muntu**.**

Ingingo ya 37: Umutungo w'umuryango ushingiye ku idini nyuma y'uko useswa

Iyo urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo kwambura ubuzimagatozi umuryango ushingiye ku idini, rugena umuntu umwe (1) cyangwa benshi bashinzwe gushyira mu bikorwa icyo cyemezo.

Iyo bamaze kwishyura imyenda no kurangiza amasezerano umuryango ushingiye ku idini wari wariyemeje, umutungo usagutse uhabwa uwateganyijwe mu mategeko agenga umuryango ushingiye ku idini. Iyo uwateganyijwe mu mategeko agenga umuryango ushingiye ku idini atakiriho cyangwa atagifite uburenganzira, umutungo usagutse uhabwa umuryango ushingiye ku idini bihuje imyemerere n'ibikorwa mu Rwanda.

Article 36: Judicial dissolution of a religious-based organisation

The competent court in Rwanda, after considering the case submitted to it by the public prosecution and after hearing the defendant, shall dissolve the religious-based organisation if it is convicted of breach of laws, security, public order, health, morals or human rights

Article 37: Property of a religious-based organisation after its dissolution

Where the competent Rwandan court decides to withdraw the legal personality from a religious-based organisation, it shall appoint one (1) or several persons to implement the decision.

After settling liabilities and executing the agreed contracts, the remaining assets shall be given to the person specified by the statutes of the religious-based organisation. In case the person specified by the statutes of the religious-based organisation is dead or no longer entitled to rights, the remaining assets shall be allocated to a religious-based organisation of the same belief and activities in Rwanda.

Article 36: Dissolution judiciaire d'une organisation fondée sur la religion

La juridiction compétente au Rwanda, après examen de la demande de l'organe national de poursuite et audition du défendeur, dissout l'organisation fondée sur la religion lorsqu'il est constaté qu'elle agit en violation des lois, trouble la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Article 37: Patrimoine d'une organisation fondée sur la religion après dissolution

Lorsque la juridiction compétente au Rwanda décide de retirer la personnalité juridique à une organisation fondée sur la religion, elle désigne une (1) ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre de cette décision.

Après apurement des dettes et des engagements de l'organisation fondée sur la religion, l'actif restant est attribué au bénéficiaire prévu dans ses statuts. Lorsque le bénéficiaire prévu dans les statuts de l'organisation fondée sur la religion est décédé ou n'a plus le droit d'être bénéficiaire, l'actif restant est dévolu à une autre organisation fondée sur la religion basée au Rwanda et ayant les doctrines et activités similaires.

Ingingo ya 38: Kumenyekanisha iseswa ry'umuryango ushingiye ku idini no kwakira ibirego by'abo ubereyemo imyenda

Iyo urukiko rubifitiye ububasha rwemeje ko umuryango ushingiye ku idini ugomba guseswa, itangazo rijyanye n'iseswa ryawo n'icyo umutungo usigaye uzakoreshwa nyuma yo kwishyura imyenda yose no kuzuza andi masezerano ritangazwa nibura mu minsi mirongo itandatu (60) mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Abafitiwe imyenda batigeze bimenyekanisha mu gihe cyagenwe kandi no mu buryo buteganyijwe n'iryo tangazo ntibemerewe kugira ikirego batanga nyuma basaba kwishyurwa mu mutungo w'umuryango ushingiye ku idini washeshwe.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 39: Amateraniro adasanzwe abera mu ruhame

Iyo umuryango ushingiye ku idini ushaka gukoresha iteraniro ridasanzwe ribera mu ruhame usaba uburenganzira ubuyobozi bubifitiye ububasha. Igisubizo gitangwa mu nyandiko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe ubuyobozi bwabimenyesherejwe.

Article 38: Public notice for the dissolution of a religious-based organisation and claims by its creditors

In case the competent court decides the dissolution of a religious-based organisation, the notice for the actual dissolution and allocation of remaining assets after settlement of all debts and complying with other contracts, shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda at least within sixty (60) days.

Creditors who fail to file claims within the prescribed period and in the manner specified in the notice are not allowed to initiate any subsequent action demanding for payment through assets of a dissolved religious-based organisation.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 39: Special congregations in public

In the event a religious-based organisation wishes to hold a special congregation in public, it shall prior request permission from the competent authorities. The response shall be delivered in writing in a period of fifteen (15) days from the date the authorities are notified.

Article 38 : Avis de dissolution d'une organisation fondée sur la religion et l'action en justice de la part de ses créanciers

En cas de décision de dissolution d'une organisation fondée sur la religion par la juridiction compétente, l'avis de publicité de dissolution et d'affectation de l'actif restant après apurement des dettes et d'autres engagements est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda dans un délai d'au moins soixante (60) jours.

Les créanciers qui n'ont pas réclamé leur dû dans les délais prescrits et dans les conditions spécifiées dans l'avis ne peuvent en aucun cas intenter une action en justice pour se faire rembourser sur l'actif d'une organisation fondée sur la religion dissoute.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Assemblées publiques extraordinaires

Lorsqu'une organisation fondée sur la religion souhaite tenir une assemblée publique extraordinaire, elle requiert l'autorisation préalable de l'autorité compétente. La réponse est donnée dans un délai de quinze (15) jours à compter de la notification à l'autorité.

<u>Ingingo ya 40</u>: Kudasaba ubuzimagatozi bundi bushya

Imiryango ishingiye ku idini isanzwe ifite ubuzimagatozi ntiyongera kubusaba.

<u>Ingingo ya 41</u>: Guhuza imikorere n'amategeko agenga umuryango ushingiye ku idini n'iri tegeko

Imiryango ishingiye ku idini isanzweho igomba guhuza imikorere yayo n'amategeko ayigenga n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 42</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 43</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

<u>Ingingo ya 44</u>: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Article 40</u>: Non re-application for the legal personality

Religious-based organisations that were granted the legal personality shall not re-apply for it.

<u>Article 41</u>: Harmonizing the functioning and statutes of a religious-based organisation with this Law

All existing religious-based organisations must harmonize their functioning and statutes with this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 42</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 43</u>: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

<u>Article 44</u>: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 40</u> : Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Les organisations fondées sur la religion déjà dotées de la personnalité juridique ne sont pas tenues de renouveler la demande.

<u>Article 41</u>: Harmonisation du fonctionnement et des statuts d'une organisation fondée sur la religion avec la présente loi

Les organisations fondées sur la religion existantes sont tenues d'harmoniser leur fonctionnement et statuts avec la présente loi dans un délai ne dépassant pas douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>Article 42</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 43</u>: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

<u>Article 44</u>: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa **17/02/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **17/02/2012**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **17/02/2012**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux